

РІК LXX, Ч. 12

ГРУДЕНЬ – 2013 – DECEMBER

№ 12, VOL. LXX

# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



# СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

## “НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

РІК LXX ГРУДЕНЬ Ч. 12

Головний редактор – **Лідія Слїж**  
Англомовний редактор – **Олеся Валло**  
Редакційна колеґія:

**Маріянна Заяць (з уряду)** – голова СУА  
**Святослава Ґой-Стром, Вірляна Ткач,**  
**Оленка Шкробут, Петруся Савчак,**  
**Лариса Дармохвал (Україна)**



ISSN 0740-0225

# UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

A Non-profit Organization

## “OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXX DECEMBER № 12

Editor-in-chief – **Lidia Slysh**  
English-language editor – **Olesia Wallo**  
Contributing Editors:

**Marianna Zajac** – UNWLA President  
**Sviatoslava Goy-Strom, Viriana Tkacz,**  
**Olenka Shkrobut, Petrusia Sawchak,**  
**Larysa Darmokhval (Ukraine)**

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

### ЗМІСТ – CONTENTS

Лідія Слїж. Радість Різдвяного таїнства.....	1
Маріянна Заяць. Ділимося вітками та думками .....	2
Оголошення конкурсу “Шевченко в нашій родині” .....	3
Наталія Соневицька. Нагородження лавреатів конкурсу ім. Ковалевих .....	4
Світлана Одинець. Новини з Лекторію Жіночих студій в УКУ .....	5
Діяльність округ і відділів СУА .....	6
Вітаємо нових членок СУА .....	9
Антонія Іваночко. Різдво на Сибірі (спогад) .....	10
Ярина Зоряна. Тиха ніч (вірш) .....	11
Marianna Zajac. Sharing Thoughts, Views & News .....	12
Lidia Bilous. How to Prepare for the UNWLA Convention .....	13
Marianna Zajac. The UNWLA's Efforts to Bring Relief and Raise Awareness During and After the Great Famine of 1932-33 .....	15
Olesia Wallo. Holodomor Memorial in Washington, D.C.: Interview with Architect Larysa Kurylas .....	18
Ірина Рудик. Подарунок у Різдвяну ніч від Суспільної опіки СУА ..	21
Доброчинність .....	22
Зміст LXX річника .....	26
Subject Index to Volume LXX – 2013 .....	29
In Memoriam (Olga Dubriwnyj Solovey) .....	31
Дарія Дроздовська. Альтман Петра. Здорове харчування за монастирськими рецептами .....	32
Ihor Magun. Our Own Precious Christmas Gift.....	33
Оксана Дац. Алкоголь: афера тисячоліття. Чи дозволимо себе дурити? .....	33
Святослав Левицький. Тарасикові подарунки.....	34
Наше харчування .....	36

На обкладинці: Катерина Кричевська-Росандіч. Ялинка.

On the cover: Kateryna Krychevsky-Rosandich. Christmas tree.

- Редакція не завжди поділяє позицію авторів.
- Редакція дотримується правопису Г. Голоскевича.
- Передруки і переклади матеріалів дозволені за письмовою згодою редактора.
- За точність викладення фактів відповідає лише автор.
- Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.
- Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.
- **ПРОСИМО НЕГАЙНО ПОВІДОМЛЯТИ АДМІНІСТРАЦІЮ ПРО ЗМІНИ АДРЕСИ – ЗМІНИ РОБИМО БЕЗКОШТОВНО.**
- **Посмертні згадки та знімки поміщуємо безкоштовно.**
- Просимо авторів присилати статті до **10 числа місяця.**
- Просимо авторів подавати свої **контактні інформації** зі статтями, щоб редакція могла до Вас звернутися в разі потреби.

Periodicals Postage Paid at New York, NY  
and at additional mailing offices.  
(USPS 414-660)

**POSTMASTER – send address changes to:  
“OUR LIFE”**

**203 Second Ave., New York, NY 10003**

© Copyright 2013 Ukrainian National Women's  
League of America, Inc.

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:  
Tel.: (212) 533-4646  
E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: **Оля Стасюк**  
Канцелярійні години: **вівторок, середа, четвер – 11 – 7**

**UNWLA / Our Life**  
**203 Second Avenue, 5th Floor**  
**New York, NY 10003-5706**

Administrator: **Olha Stasiuk**  
Office hours: **T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.**

\$3 Один примірник / Single copy

\$40 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

\$50 В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

Членки СУА одержують “Наше життя” з оплатою **членської вкладки** через відділ. **Передплатникам** письмово нагадується про відновлення передплати.  
Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

**Our Life magazine is included** in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch. **Subscribers** are sent renewal letters.  
Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.

## Христос Рождається!

*Веселого і радісного Різдва Христового та щасливого Нового року,  
миру, затишку, Божої благодаті на весь рік  
всьому членству Союзу Українок Америки  
і читачам журналу «Наше життя»  
щиро бажають*

*Головна Управа СУА і редакція журналу «Наше життя»*



## РАДІСТЬ РІЗДВЯНОГО ТАЇНСТВА

Розмірковуючи про силу Різдвяних традицій, я вирішила уточнити, що означає саме поняття «традиція». Його походження пов'язане з латинським дієсловом «tradere» – передавати. Отже, традиція – те, що передається в родині з покоління в покоління. Що ж передали нам наші близькі й далекі предки?

Різдво... При одній лише згадці мимоволі проймаєшся особливим почуттям і очікуванням чогось чарівного, таємничого, незвичайного, радісного, світлого і чистого...

Кожного року напередодні Різдвяних свят нас зворушують спогади з дитячих літ. Мої спогади линуть до батьківського дому. Пригадую студентські роки, коли за советських часів в університетах під час зимової сесії саме на Святий Вечір призначали здачу іспитів. Я старалася здати іспит вранці, щоб до вечора приїхати додому.

І ось я поспішаю рідною вулицею, яка в цей день не така, як завжди. В усьому відчувається якась таємничість і чарівність. Скрізь біло-біло... Всі хати вкриті пухнастими сніговими шапками, а з коминів клубочиться пахучий дим. В горлі лоскоче запах морозного повітря, змішаного з запахами диму, смаженої цибулі, риби, голубців, грибів, пампушок. Сонце заходило за обрій, що багрянів від тріскового морозу, а під ногами скрипів сніг і іскрилося різнокольоровими барвами. Я дуже спішилася, щоб встигнути зайти до хати перед появою першої зірки на небі, адже ж треба сідати до Святої Вечері.

– Христос Рождається! – вітаюся з родичами.

У великій світлиці сяє прикрашена пахуча лісова ялинка. Довгий стіл застелений білим обрусом, під яким лежить сіно. Посередині столу, прикрашеного ялиновими гілочками, рум'яний круглий колач і підсвічник з трьома свічками (трійця). Ця Різдвяна декорація збері-

галася від Святого Вечора аж до Йордану.

На столі традиційні 12 пісних страв. Обов'язково ставили одну тарілку порожню для тих, кого вже з нами нема. Перед Святою Вечерею молилися... спочатку за живих, потім за померших, а відтак за тих, що у далекому світі. Коли я була ще дитиною, то не розуміла, хто це в далекому світі. А вже батьки боялися розповідати дітям, що Друга світова війна порозкидала родину по цілому світі. Лише згодом батьки розповіли, що мій брат, якого я ніколи не бачила, живе в Америці, татові брати і сестри (а було їх 11) в Америці, в Канаді і в Польщі. Мамин брат в Австралії, а сестра вивезена з родиною на Сибір. Починалася Свята Вечера сумно. Але, коли починали колядувати «Бог предвічний...», бо саме з цієї найчужішої коляди починали, то відразу ставало весело.

А потім дзвіночок за вікном сповіщав про прихід колядників, вертепу, яких мама завжди запрошувала до хати. Вони віншували господарям дому щастя, здоров'я, щоб дочекали наступних свят.

Дуже гарно про наші коляди висловився Мирослав Маринович: «Чар української коляди полягає в тому, що через спів ти можеш пройти через сум і вийти до світла. Отак я сідаю на Різдво за нашу фізгармонію і починаю співати. І на початку горло перехоплює від спазму жалю, що немає зі мною моїх рідних, а потім приходять спокій, мир у душу. І це, мабуть, найголовніше значення Різдва, що з ним вступає у душу мир».

Кожне Різдво дарує нову надію, і кожне Різдво чекаємо з сумом і радістю. Але перемагає радість – радість Різдвяного таїнства. І якщо ми передамо своїм дітям і внукам оте відчуття радості Різдвяного таїнства, то вважаймо, що прожили життя не даремно.

Христос Рождається!

*Лідія Служ, головний редактор.*

*Ділюся*



## ВІСТКАМИ ТА ДУМКАМИ...

Маріянна Заяць, голова

Головна Управа Союзу Українок Америки, провід нашої організації раз в рік проводить Річне засідання, під час якого обговорюються найважливіші справи, що торкаються праці як індивідуальних членів Головної Управи, так і діяльності СУА в цілому. Цьогорічне засідання, яке проходило від 1-го до 3-го листопада, охопило обидва ці питання. Найбільше часу і праці було приділено проекту про зміни і додатки до завдань членів управ Відділів, Округ та Головної Управи СУА. Під час активної та жвавої дискусії всі присутні охоче подавали свої думки та пропозиції, зв'язуючи тим самим всі рівні проводу організації.

Потреба цього проекту виникла під час міжокружного з'їзду, який відбувся 5-го жовтня. На ньому обговорювалися два питання: «Завдання та обов'язки членів проводу СУА на всіх рівнях організації» і «Точне і вчасне виконання фінансових зобов'язань». Екзекутива СУА постановила і одобрила перепис цих завдань та обов'язків.

На річному засіданні Головної Управи СУА велику увагу було приділено підготовці до ХХХ-ої Конвенції СУА. Обговорювались та дискутувались реєстраційні конвенційні справи. Присутніх просили заохочувати членок СУА та гостей прибути на цю конвенцію, де відбудеться святкування 70-літнього ювілею журналу «Наше життя» і відзначення 200-ліття від Дня народження нашого генія Тараса Шевченка.

Увечері першого дня засідання, 1-го листопада відбулася церемонія вручення нагород літературного конкурсу Фонду ім. Ковалевих в Українському Музею. (читай статтю Н. Соневицької, стор. 4).

*Нью Йорк, 3 листопада 2013 р.  
Під час святкового благодійного  
обіду в Народному Домі.*

Після закінчення Річного засідання Головної Управи СУА в неділю, 3-го листопада в Народному Домі в Нью Йорку відбувся святковий благодійний обід з нагоди 50-річчя Українського католицького університету і десятиліття фундації «Приятелі УКУ метрополії Нью Йорка», прихід з якого призначений на потреби УКУ. Тут була група союзниць, котрі були на засіданні. Мені припала честь передати чек на 10,000 доларів О. Кузьмі, голові Української Католицької Освітньої Фундації. Ці гроші залишив св. п. Богдан Похмурський у своїм завіщенні для СУА на потреби лекторію Жіночих студій при УКУ.

При передачі чеку я проголосила: «Сьогодні хочу поділитися доказом довір'я і підтримки СУА – а це великий дар бл. п. Богдана Похмурського у його завіщенню – 10,000 дол. на Тривалий фонд СУА Жіночих студій при УКУ. Бл. п. Б. Похмурський був свідком, коли його матір потерпіла через приналежність до Союзу Українок в Україні в 30-их роках, був обізнаний з працею Союзу Українок Америки та високо цинив українське жіноцтво. Бл. п. Пан Богдан теж був меценатом тривалого фонду його імені при Стипендійній Акції СУА. Я мала шану познайомитися з ним у Флориді в грудні 2012 року і особисто скласти йому подяку від СУА. Пан Похмурський відійшов у вічність в серпні цього року. Нехай Всевишній прийме його до Царства Небесного! Вічна Йому пам'ять!»

Під час обіду новопризначений ректор УКУ, отець д-р Богдан Прах і віце-ректор Мирослав Маринович мали промови про культу-



ру і будучність УКУ. Ректор теплими словами згадав, як СУА причинився до праці УКУ, відкривши лекторій Жіночих студій. Олесь Кузьма підкреслив візію і відвагу СУА в створенні цього почину в Україні. Хоча перша заступниця голови СУА Уляна Зінич, заступниця голови СУА для справ культури Софія Геврик і я мали честь стрінутися з ректором Прахом, з віце-ректором Мариновичем і Олесем Кузьмою скоріше, 28-го жовтня, ми були приємно вражені признанням за цю нашу ініціативу. Ще раз дякуємо нашим прихильникам!

5-го і 6-го листопада понад 50 із найкращих світових знавців Голодомору зібралися в Нью Йорку, щоб представити своє дослідження на конференції, присвяченій цій темі. Тут прозвучали відповіді на найбільш актуальні питання Голодомору: «Чому? Як? Де? Хто потерпів? Скільки потерпіло?» На конференції були представлені матеріали з перспективи нових документів і знімок, відкритих з архівів Східної Європи і Помаранчевої революції. В цих документах доказано, що Голодомор – це умисний акт геноциду і що українська нація була вибрана як ціль ліквідації голодом. Програма була поділена на 12 панелів, почавши із геополітичним і економічним поштовхом до людського елементу, а кінчаючи на темі відповідальності, відшкодування, замирення і заперечення.

Хоча участь у цій конференції була можливою тільки за запрошеннями, кожен день завершувався програмою, присвяченою пам'яті і обговоренням деяких аспектів цієї жахливої трагедії, котра 80 літ тому спіткала Україну. Ця частина була відкритою для всіх.

5-го листопада вечером в Українському Музеї відбувся вечір на честь Піонерів, які подавали світові правдиву інформацію про Голодомор. СУА був визнаний, як один із піонерів, і я мала честь промовити до престижних гостей про зусилля СУА саме в час Голодомору і протягом багатьох років пізніше (глянь стор. 15).

Увечері 6-го листопада відбулося особливе відзначення 80-их роковин Голодомору в Українському Інституті Америки. Видатні промовці роздумували над Голодомором і належно привітали тих, що пережили Голодомор.

В суботу, 23-го листопада в катедрі св. Патрика відслужили Панахиду ієрархи Української Православної і Католицької Церков із участю хору «Думка» з Нью Йорку. Приємно відзначити, що наші союзники чисельно взяли участь у цьому важливому заході.

Відзначення 80-ліття Голодомору завершиться 4-го грудня урочистою церемонією початку будівництва Меморіалу в пам'ять жертв Голодомору-Геноциду 1932-1933 років у Вашингтоні, столиці США.



### **Дорогі Читачі!**

З нагоди 200-річчя від Дня народження Тараса Шевченка журнал «Наше життя» оголошує конкурс на кращий твір

### **«Шевченко в нашій родині».**

Кращі твори будуть надруковані в березневому 2014 року числі журналу. Матеріали надсилати до 5-го лютого 2014 р. на адресу редакції.

### **Dear Readers!**

To celebrate the bicentennial of Taras Shevchenko's birth, the *Our Life* editorial board would like to invite you to participate in an essay competition on the topic **“Shevchenko in Our Family.”**

The best essays will be printed in the March 2014 issue of *Our Life*. Please send your submissions by February 5, 2014, to the UNWLA office or by email: [unwlaourlife@gmail.com](mailto:unwlaourlife@gmail.com).

## Нагородження лавреатів літературного конкурсу ім. Ковалевих

1-го листопада в Українському Музею в Нью Йорку відбулася святочна церемонія вручення нагород Фонду ім. Ковалевих за 2013 рік.

У 1967 році, святкуючи 50-ліття подружжя, д-р Петро і Леся Ковалеві вирішили створити фонд для підтримки української літературної і наукової творчості і стимулювати авторів у їх діяльності. За їхніми словами “ми хотіли б заохотити до змалювання минулого чи сучасного України”.

Д-р Петро Ковалів, колишній аташе дипломатичної місії Української Народної Республіки в Голляндії і Бельгії та його дружина Леся добре усвідомлювали вагомість літератури і науки для державного розвитку. Виконавцем цього значного діла вони з великою довірою призначили Союз Українок Америки. З того часу лавреатами цього конкурсу в різні роки були Марта Тарнавська, Віра Вовк, Уляна Старосольська, Омелян Пріцак, Марта Богачевська-Хомяк, Леонід Плющ, Юрій Андрухович, Софія Майданська, Михайлина Коцюбинська, Василь Махно, Богданна Матіяш, Оксана Луцишина, Віктор Неборак, Оксана Забужко, Тамара Гундарова та інші.

Цього року журі в складі Лариси Онишкевич (голова), Василя Махна та Оксани Луцишин призначили перші нагороди поетам Раїсі Лиші за збірку зібраних поезій «*Зірнула Зірниця*» та Остапові Сливинському за збірку «*Адам*»; письменниці Дзвінці Матіяш за книжку «*Історія про троянди, сіль і дощ*» і письменниці Марії Ревакович за її книжку «*Persona non grata, нариси про Нью Йорську Групу, модернізм і ідентичність*».

Варто підкреслити, що цей престижний конкурс набирає популярності і цього року понад сорок авторів з України і з Америки прислали свої твори. Рівень їх творчості був високий і журі мало “важке завдання вибрати тільки найкращих з найкращих творів, а не давати нагороди тільки кращим”. Голова журі Л. Онишкевич так загально схарактеризувала прислані твори: “Рівень письма, себто літературного вислову – є дуже високий, і при тім з природнім, легким висловом, часто з особистою печаткою власного стилю... при тім ці твори такі універсальні і тематикою і поетикою... українська мова справді гарна, природна, чиста без багатьох чужих, а головно, англійських чи російських домішок.”

Софія Геврик, 3-та заступниця голови СУА у справах культури відкрила вечір і передала ведення програми членові журі Василеві Махнові, який відчитав вступне слово Лариси Онишкевич «*Про наші нагороджені твори*». Про поезії Раїси Лиші Онишкевич висловила так:

“В неї власний, унікальний, поетичний вислів... в її поезіях проростає безмежне відчуття справедливості і краси цілого світу, немов крізь очі дитини... Майже в

\* Усі цитати про лавреатів взято зі вступного слова Лариси Онишкевич.



Софія Геврик, 3-тя заступниця голови  
СУА у справах культури.



Василь Махно і Наталка Соневицька.



Марія Ревакович, лавреат конкурсу  
ім. Ковалевих.

кожному вірші є представники природного світу і в кожному цьому представнику авторка бачить всесвіт і тему буття.” Вірш Раїси Ліші «Озивання на той світ до Івана Сокульського» відчитала Наталка Соневицька.

“Читати поезії Остапа Сливинського, – пише Л. Онишкевич, – це немов дивитися на фільм, що незвучений. Ви бачите картини, кадри – немов у чорно-сірих відтінках. Це часто спомини минулого з певною оцінкою перспективи часу.” В. Махно прочитав для ілюстрації один вірш Сливинського.

Оповідання лавреата прози Дзвінки Матіяш – це описи звичайнісіньких подій «про бабусю, про маму, про Мадонну – це, немов легенди, притчі, немов казки дітям, або

спомини дитячих літ.» Оповідання «Покровителька Велосипедистів», де на іконі намальована Діва Марія на велосипеді, відчитала Наталка Соневицька.

Присутня лавреат – літературознавець Марія Ревакович, розповіла про нагороджену книжку і прочитала розділи з книжки про ідентичність жінок у сучасних романах українських письменниць.

Василь Махно привітав 4-ох лавреатів, побажав їм дальшої творчої наснаги та роздав дипломи та грошові нагороди в сумі 1.000 дол.

Після програми союзанки ще довго ділилися враженнями цікавого вечора при добрій каві і смачнім крухм торті.

*Наталка Соневицька.*

## **НОВИНИ ЛЕКТОРІЮ СУА З ЖІНОЧИХ СТУДІЙ В УКУ**

«Від євро-мігрантів до євро-сиріт: жінки-мігрантки і заперечення доброго материнства» – семінар на таку тему у рамках Лекторію СУА з Жіночих студій в УКУ провела 2 жовтня відома німецька дослідниця, керівниця Департаменту жіночих і гендерних студій Гьоте-Університету, професор Гельма Луц.

Пані Гельма Луц проаналізувала основні стереотипи щодо жінок-мігранток. З погляду загального українського суспільного дискурсу щодо міграції, доповідь містила досить контроверсійні тези, адже на загал в Україні жіночу міграцію трактують як міграцію матерів, які залишили вдома своїх дітей, зовсім ігноруючи те, що міграційна стратегія майже завжди передбачає великий персональний розвиток для особистості, і що далеко не лише гроші стають причиною виїзду та перебування за межами України.

Власне, це підтвердила проф. Гельма Луц, акцентуючи на тому, що українки, як і, загалом, багато жінок з пострадянського простору, мігрують не лише з економічних причин, але і внаслідок соціально-психологічних, серед яких, між іншим, є великий відсоток ситуацій насильства у родині.

Дослідниця також вважає, що українки завжди заробляли гроші на рівні з чоловіками, і практично ніколи не були у статусі непрацюючих, тобто лише тих, хто «веде дім», в той час як чоловіки заробляють гроші. Тому четверта хвиля міграції, коли відбулася серйозна економічна криза, стала фактично продовженням цієї ж моделі.

Ще однією тезою її доповіді став наголос на сильному тискові на жінок-мігранток і дітей з боку суспільства, зокрема, через навішування ярликів про «покинутих дітей», «соціальних сиріт», «жертвних матерів», що веде до стигматизації жінок-мігранток і членів їхніх родин. Відтак аналіз суспільних дебат навколо «соціальних сиріт» є дуже важливим в розрізі аналізу сучасної «міграції доглядальниць» в Європі.

У продовження теми, наступного дня, в рамках Екуменічного соціального тижня, відбулася широка панельна дискусія щодо українок в міграції, під час якої було обговорено результати нових досліджень у цій сфері. Соціолог і викладач програми лекторію СУА з жіночих студій УКУ Вікторія Володько підкреслила, зокрема, те, що з України, з початку 1990-их здебільшого мігрували українки після 45-ти років, тобто здебільшого «бабусі», а не «матері». Відтак розмови про те, що мігрантки масово залишають своїх дітей є суспільним стереотипом, бо, як показують дослідження, лише невеликий відсоток дітей було залишено з далекими родичами. Близько 90% дітей, матір яких у міграції, залишилися з батьком або близькими родичами.

*Світлана Одинець, дослідниця жіночої міграції в Італії.*



*Професор Гельма Луц*

## З ДІЯЛЬНОСТІ ОКРУГИ ОГАЙО



*Модельки показу моди.*

В неділю, 29 вересня 2013 р. Округа Союзу Українок Америки Огайо влаштувала полуденок та показ моди під назвою «Українська вишивка у сучасній моді». Імпреза відбулася у приміщенні Української католицької церкви св. Андрея в Пармі, Огайо.

Понад 150 осіб заповнили залю, елегантно прибрану вишневими та золотими кольорами осені. Голова Округної Управи Огайо Дарія Федорів привітала всіх присутніх. Адміністратор Епархії УГКЦ св. Йосафата у Пармі владика Іван Бура поблагословив трапезу.

Після смачного полуденка членки 12-го Відділу СУА Лідія Вирета та Оля Калушка вели програму. 25 модельок, включно з маленькими діточками, чарували гостей сучасними фасонами щоденних, святкових та вечірніх

строїв, прибраних різного кольору вишивками. Гості мали нагоду побачити найновішу моду з України, взори, виконані бісером та лускою. В показі була включена історична назва з 19-го століття «львівський кабат», вишитий в Україні для членки 12-го Відділу СУА Наді Дейчаківської. Весільна сукня зі сатини та органзи, вишита золотими нитками, завершила показ моделей.

На закінчення цікавої програми присутні зробили висновки, що українська вишивка активно розвивається і доповнюється новими аспектами, «бо її сила у символіці і пам'яті наших предків».

*Оля Калушка,*  
голова 12-го Відділу СУА.



## ГАРНИЙ ЧАС СОЮЗЯНОК 53-го ВІДДІЛУ СУА ОКРУГИ ДІТРОЙТ

*Зліва: Марта Йованович,  
Люба ЛеПейдж, Софійка Кошів,  
Софійка Савка, Марійка  
Півторак, Леся Флорчук,  
Оля Новак, Марія Миколенко,  
Христина Стебенз, Наталя  
Запотна, Анета Стадник,  
Маруся Лісовська.*



Серпень 2013 року ще дарував нам усім золоте проміння літнього сонця. Хоч уже попереджав про наближення теплої, лагідної, погідної осені.

Саме в такий недільний день під сонячним небом на оселі Діброва зібралося 12 Союзянок 53-го Відділу СУА ім. Соломії Крушельницької Округу Дітройт з нагоди річного 61-го пікніку Української Мічиганської Федеральної Кредитової Кооперативи «Самопоміч». На цій зустрічі була розіграна лотерія – два українські кошики, “Українські Маки” і “Український Чай”. В одному були українські керамічні вироби: миска з ручкою, набір на олію і оцет, кераміка на сіль, рушник. В другому були чотири чайні чашки, чай, серветки та рушник з українським взором. Дохід піде на підтримку акцій СУА.

Під час цього заходу оголосили рекляму про святкування 40-ліття 53-го Відділу СУА, показ моделей одягу 10 жовтня 2013 в Українському Культурному Центрі.

Приємно, радісно, гарно за родинним обідом провели свій час членки 53-го Відділу СУА.

*Наталя Запотна, членка 53-го Відділу СУА.*

## СПРАВИ У 29-МУ ВІДДІЛІ СУА ОКРУГИ ЧІКАГО

Восени збираємо останні плоди з наших городів, а також на сходах управи плануємо початок ділового року і завдання, які постараємося виконати.

Минулого року дуже успішними були наші гутірки циклу «Запізнаймося». Хоч ми вже довгі роки працюємо разом, розуміємо, що деякі з нас мають глибоке зацікавлення чи то в ділянці мистецтва, чи в політичних подіях, чи в переживанні. Ми їх в цьому підтримуємо. Де джерела того надхнення? Тому просимо наших союзянок розповісти про те, що їх окрилює. Почули цікаві розповіді про щасливе дитинство на українських землях, про жахи та самозарадність в час втечі в воєнні роки, про юнацьку дружбу в таборах переміщених осіб, важкі початки життя в новій країні поселення. Мабуть, будемо продовжувати наші зустрічі тим, що включимо ще розповіді про те, як наші батьки та й ми самі брали участь у створенні різних організацій, які й досі діють в громаді Чікаго.

Друга справа – це щорічний базар при школі св. Миколая, до якого підготовляємося вже другий рік. Переглядаємо наші мистецькі вироби, які нам вже не цікаві, прикраси, вишиванки, з яких вже вирости наші діти. Щоб вони не потрапили в чужі руки або їх не викинули, перепродуємо їх на базарі. З таких скарбів відділ має чималий дохід, а люди радість.

В ювілейний рік Лесі Українки гутірка про Велику поетесу додасть нам нові відомості, ще невідомі нам, що допоможе нашим союзянкам опрацьовувати матеріали про інших видатних жінок, на яких Україна так багата.

Членки 29-го Відділу СУА активні не тільки у праці Союзу Українок Америки, але й у інших українських організаціях громади. Наша діяльність змінилася за останні 50 років від виховання дітей, провадження садочку, імпрез для громади, допомоги потребуючим в Україні, пропагуванні доброго імені України серед американського оточення. Тепер ця праця ще більше звернена на розбудову нашої

громади і харитативну працю.

Відділ УККА Ілліной вирішив відзначити дві членки нашого відділу за активну діяльність в громаді – Олександрю Савин за допомогу старшим особам та активність в парохії і Оресту Фединяк, голову Фондації «Самопоміч», яка слідкує за розвитком корисних проєктів, які варто підтримати фінансово, згідно з рішенням Ради Фондації.

Вони не перші, бо кілька років тому Відділ УККА відзначив Еву Зленко за її багаторічну активну громадську діяльність.

Гордимось нашими посестрами і бажаємо їм дальшої енергії і сил для добра української громади Америки та для процвітання незалежної України.

*Арета Галібей,*  
пресова референтка 29 го Відділу СУА.

## В СУА ЗА ПОКЛИКОМ СЕРЦЯ...

Хочу розповісти читачам журналу “Наше життя” про 129-й Відділ СУА в Детройті. Спонукало мене до написання цієї статті те, що я, після прийняття головування, переглядаючи архів, помітила: роботи зроблено багато, але про це відомо вузькому колу людей, а в нашому журналі про роботу союзниць 129-го Відділу СУА чомусь нічого не висвітлюється.

Весною 2014 року ми плянуємо святкувати наш перший поважний ювілей – 10 років! В порівнянні з іншими відділами це дуже малий час, але перелік зробленого вартий уваги. Відділ складається виключно з жінок останньої хвилі імміграції, що об’єдналися для спільної участі в праці громади, тіснішого спілкування і це допомагає долати буденність і депресію, приносить радість і задоволення в житті.

Перш за все я хочу подякувати тим, хто причинився до утворення нашого відділу, а ще більше тим, хто і до тепер продовжує віддавати свій особистий час і працю для добра української спільноти. Пані Ганна Білінська – одна із засновниць відділу і перша голова, багатолітня членка Окружної Управи Детройту. Це жінка, що завжди знаходить час і можливість бути учасницею фактично всіх культурно-масових заходів української діаспори Детройту. Чудовий доповідач, бо кожна її доповідь глибоко продумана й майстерно викладена, пронизана болем та переживаннями про долю рідної землі. Окрім цього, це ще і прекрасна товаришка, яка може знайти спільну мову з різними поколіннями, її поважають і молоді, і старші за віком. Таких людей називають одним словом – авторитет! (А ще пані Ганна відома як чудова господиня, бо без приготованої нею смаженої капусти не проходить жоден щорічний пікнік округи за останні десять років!). Ця союзниця є взірцем для наступних поколінь, як треба любити Україну і як працювати для неї. Поруч з пані Ганною в нашому відділі трудяться і діляться досвідом з молодшим поколінням пані Оля Віграновська, наш незмінний консультант

у фінансових питаннях, людина приємної вдачі; пані Марія Когут, чудова господиня, що завжди радо пригощає нас своїми кулінарними виробами, жінка щирої душі і відкритого серця. Крім цього, пані Марія привернула і зацікавила роботою у нашому відділі ще двох молодих жіночок – свою невістку Олю Паліневич і її подругу Ірину Журавель. Ці дівчата відразу активно включилися в роботу організації. Хочеться сказати кілька теплих слів про Руслану Пронко, що перейняла головування у відділі на дві каденції після пані Ганни. Ця молода жінка зі своєю невтомною енергією відома як чудовий організатор і учасник багатьох імпрез і святкувань в нашій громаді, також довгий час була культурно-освітньою референткою в окружній управі, а зараз вона перебрала обов’язки голови організації “Нова хвиля”. Про Людмилу Телебзду, Марію Міщанчук, Катерину Форосівську, Ірину Мельник, Марію Шилівську, Марію Романчук, Надію Буга, Уляну Дутка, Надію Вальнюк, хочу наголосити, що ці жінки працюють не тому, що мають якісь певні відповідальні посади, а тому, що це потрібно для громади, для наших земляків в Україні, для того, щоб залишити після себе не лише добру пам’ять, а й послідовників нашої праці! Кожна із членкинь відділу вносить свій незамінний внесок у спільній праці всього відділу. Цього року до нас влилось поповнення: Світлана Міщанин, яка впродовж багатьох літ була активною приятелькою і помічницею нашого відділу в багатьох справах; Олена Біла – жінка, що завжди готова взяти на себе відповідальність за доручену ділянку роботи; Міщанчук Леся, яка повна творчої енергії, дуже позитивна молода пані з великим потенціалом до громадської роботи. Дякую Вам, дорогі мої союзнички, за Вашу підтримку в керуванні відділом, за те, що безвідмовно відноситься до любого доручення, що завжди такі активні, енергійні, віддані для громади, хоч у кожній з вас є свої особисті проблеми, сім’ї, праця.

Надходять світлі зимові свята Нового року та Різдва Христового, що дарують ніжне тепло любові і надії. Зігріймо своїм теплом друзів, поділімося надією із тим, хто зневірився. Бажаю добра, щирості і милосердя навколо Вас,

любові і щастя Вашим родинам! Справедливості і свободи рідній Україні! А ще – сили і віри, що добро переможе! Христос Рождається!

*Валентина Шайда,*  
голова 129-го Відділу СУА.

## **BRANCH 56 OF NORTH PORT, FLORIDA, MAKES SENSE OF HEALTH INSURANCE POLICIES FOR SENIORS**

On Tuesday, November 5, 2013, members of the UNWLA Branch 56 met at the Ukrainian Cultural Center in North Port, Florida, for their monthly meeting. The customary reading of committee reports was followed by a review of all the upcoming events and a group picture for the 2014 XXX UNWLA Convention Book, taken by Victor Lisnyczyj. After a short recess, during which members enjoyed coffee and pastries, they had the pleasure of welcoming our speaker Orysia Zynycz, UNWLA Liaison for Branches-at-Large and Branch 56 Treasurer. Orysia's presentation focused on available medical coverage in 2014 for Medicare eligible seniors.



*Orysia Zynycz and Ann-Marie Susla,  
President of Branch 56*

Orysia holds a CEBS (Certified Employee Benefits Specialist) certification for group insurance and pensions from the Wharton Business School of the University of Pennsylvania. She has extensive experience in this field. She trained HR personnel to administer group insurance plans and acted as a liaison between insurance companies, employers and employees. It is this extensive experience that made her the perfect speaker to clarify the issues surrounding the 2014 insurance choices available to seniors.

Orysia began by giving a short synopsis of the history of the Social Security bill and the Medicare program. She reviewed the coverage provided by the original Medicare parts A and B as well as Medicare Supplemental Insurance, Prescription Plan D, Medicare Complete a.k.a. Medicare Advantage. Orysia also spoke of the pros and cons of PPOs (Preferred Provider Organizations) and HMOs (Health Maintenance Organizations). She provided the attendees with a handout of her presentation.

Members listened attentively as they began to decipher what steps to take in choosing the best insurance option for them. Questions followed the presentation.

We hope that everyone took the time to study their health insurance options for 2014.

*Olya Retcka Stasiuk, Branch 56 Press Secretary*



### *To our new members - Welcome!*

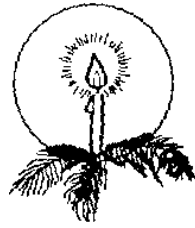
#### **OHIO REGIONAL COUNCIL**

130 NATALIA BODNAR	130 OKSANA LYZAK
130 MARIYA BUKALO	130 VICTORIYA MASHEVSKA
130 NADIYA CHYZHEVSKA	130 TETYANA PENDZEY
130 ZORYANA DUMYCH	130 TETYANA PIKULEVA
130 MARIANA GALAY	130 OLESYA POKOTSKA
130 OLEKSANDRA IVANOCHAK	130 YULIYA POKYDANETS
130 NADIYA KEKISH	130 NATALIYA SHAPOCHKINA
130 MARGARITA KELLER	130 NATALIYA SOPKA
130 MARTA KELLER	130 OLGA SYDOR
130 NINA KULYK	130 OLHA ZENCHUR
130 ZORYANA LASIYCHUK	<b>BRANCHES-AT-LARGE</b>
130 STEPHANIE LISZNIANSKY	17 PATRICIA KRYSA
130 LILIYA LUZHANSKA	17 LESIA SPERKACZ



# Різдво на Сибірі

Спогад



1951 рік. Безмежна сибірська тайга, засипана білим снігом. Велетні сосни, смереки і кедрі похилили свої буйні голови під тягарем снігу і стоять, наче заворожені. Та не лише сніг їм докучає, але й мороз тисне, такий сильний і пекучий. Погідний сонячний ранок. Серед тайги бараки, а в них наші люди, переселені з підльвівських околиць. Чоловіки, жінки, молодь на праці в лісі, а в бараках тільки старші жінки і діти. Сьогодні у всіх спеціальний настрій, це ж Святий Вечір. Вперше будемо його святкувати на чужині, тож мало хто говорить. Жаль і розпука тиснуть горло, очі самі плачуть, лише діти гомонять, бо в них журба – нема чим прибрати ялинки. Вишукують все можливе, щоби щось повісити на ялинку. Матері та бабусі шукають по своїх сховках, але нічого знайти не можуть. Діти дивляться на заплакані матері та бабусі і не вередують, а годяться з долею.

– Не плачте, мамо, я посічу дрібненько листочок білого паперу з свого зошита і посиплю на ялинку...

– А я маю свічку і прив'яжу....

– А мені Марічка зробить дуже гарні витинанки...

– А найкраще прибере ялинку Ромчик, бо йому брат давно зробив ланцюжок з соломки і паперу, – потішають матерів та бабусь діти. А дехто з них і не признається, що має щось на ялинку.

– А де ваші ялинки? – питаю.

– Ох, їх повно всюди! Ми всі зараз підем з Миськом по них. Вони ростуть тут зовсім недалечко, такі маленькі...

– То не забудьте і мені зрубати якусь маленьку ялиночку.

Пішли хлопчики поза бараки, то скоро й ялинки були у всіх. Ми, всі господині, взяли за вечерю. Треба поспішати, щоб встигнути, поки наші робітники прийдуть з лісу. Ми заздалегідь порадилися, що постарасьмося збити вечерю, як в нас було вдома. Одна з жінок приберегла пшеницю, інша мала трохи муки на вареники, а як муки було замало, то замісили тісто з трохи намоченого наперед грисіку. Картоплю і капусту на нашу превели-

ку радість нещодавно привезли нам колгоспники.

Тут мушу пояснити читачам, що ми були відгороджені від світу не тільки лісом, але й непрохідними мочарами. Ніхто до нас не міг прийти, бо навкруги віяло смертю боліт та трясовин. Лише, коли замерзла земля, колгоспники, довідавшись про нас, наладували сани, чим могли і приїхали до нас. Трудно передати ту радість, з якою ми їх зустріли. Привезли картоплю, брукву, квашені капусту і огірочки, морожене молоко в кружечках. Такого зберігання взимку молока ми ніколи не знали. Дізнались, що селяни молоко спочатку кип'ятили, потім заливали у літрові мисочки і ставили на мороз. Заморожені молочні кружечки складали в білий полотняний мішечок, який вішали в холодному місці. Це молоко було дуже смачне, з нього ми в баракі варили свої страви.

В нашому баракі мешкало вісім родин з однією пічкою в коридорі, яка повинна була ogrівати весь барак, тобто, щось подібне до чотирьох кімнат без стін і дверей, якими б можна було відгородитися від коридору. Хто чим міг, намагався відгородитися бодай на якийсь час. На єдиній пічці ми варили їжу в той спосіб, що ставили малі банячки, здебільшого літрові, бо лише такі можна було примістити на ній, потім заливали до більшої посудини, скільки кому треба було, залежно від кількості осіб в родині. Всіх нас разом проживало в бараці 22 особи. На дві родини одна жінка залишалася вдома варити для робітників. В нас було чотири жінки і одна 12-літня дівчинка, що ще до роботи не ходила. Отже, спішили ми сьогодні, бо треба було більше зварити, як звичайно.

Мали куті настільки, що вистачило всім, як і просфори. Мали борщ, вареники, кисіль з журавлини замість узвару. В мене під опікою були три робітники-мужчини: батько з двома синами, то ж хотілося зробити їм щось приємне. Знайшла в своєму куфрі папіроси, які мій чоловік сховав собі як пам'ятку. О, як я зраділа! Задумала ними прикрасити ялинку. Взяла голку, нитку. Насилила на нитку папіроси і розвішала цю «гірлянду» на краєчках ялинових гілочок. Чудово виглядала моя ялинка, на якій папіроси висіли, мов льодові каплі. Коли мої хлопці ввійшли в кімнату, то ахнули з дива, а Богдан взяв мене в свої дужі рамена, обкрутив навколо себе і каже:

– Теточко, ти все щось гарне придумаєш!

Я попросила поки-що нікому про «прикрасу» ялинки не говорити, а приготува-

Ярина Зоряна

## ТИХА НІЧ

Тиха ніч землю накрила,  
Обнімає Вифлеєм,  
Розпростерло свої крила  
Ясне небо зоряне.

Утри сльозу цю пекучу,  
Бо Христос для нас несе  
Ласку світлу, всемогучу,  
Нею подолаєм все!



І лунає спів янголів  
В цю предивну святу ніч.  
— Люде мій, ти вже на волі,  
Гей, утри же сльозу з віч!

Радість родиться на світі  
З непорочного добра,  
Щоб любовію зігріти  
Всі страждаючі серця.

тися до Святої Вечері. Ми домовились, що вдягнемо з цієї нагоди вишиванки. Хлопці мали вишивані сорочки. Коли зібрались всі чисто вдягнені, найповажніший господар з нашого бараку сильним голосом промовив:

- Христос Рождається!
- Славімо Його! — відповіли ми хором.

Плачучи та втираючи сльози, ми ділилися кутею та бажали собі наступне Різдво Христове зустріти вдома, хоча ніхто не вірив в таку можливість. Згадали і рідних в так далекій від нас Україні.

Після вечері повеселіла молодь пішла колядувати по сусідніх бараках, не обминаючи і чужинців, щоб і вони послушали наших чудових колядок. Як колядники прийшли до нас, то не могли надивуватися нашою ялинкою.

На другий день треба було йти в ліс на роботу. У кожного бунтувалася душа, тривожилося жалем серце, але ради не було. Однак пообіцяли всі собі, що встануть раненько і зберемось на Всеночне, помолимося, заколядуємо, а тоді вже в ліс. Так було і кожної неділі, коли ми збирались на спільну молитву в одному з більших бараків, отже і на Різдво

прийшли всі, хоч і з сокирами в руках. Заповнена вщерть людьми хатина. На столі біла скатертина, прибрана зеленими гілками ялини, посередині хрест і дві палаючі свічечки. Всі вітаються християнським привітом. Починаємо наші молитви. А коли заспівали: «Різдво Твоє, Христе Боже наш», а потім коляду «Бог Предвічний», то поприходили з цікавістю люди з найближчих будинків. Наші начальники очевидно були дещо заскочені поведінкою виселенців вчора і сьогодні, але не могли нам нічого вдіяти, бо в назначений час наші трудівники підневільної праці були готові до лісових робіт.

З самого початку нашого примусового переселення на чужину ми кожної неділі збирались на спільні молитви. Нас підглядали, підслуховували. Викликали до начальника КГБ, де запитували, хто є організаторами наших молитов. Ми всі відповідали: «Ніхто, ми всі хочемо молитися». Тоді начальство залишило нас в спокої. Ми не лише святкували всі наші свята, але хрестили дітей, вінчали молодих, вчили письма підрастаюче покоління.

**Від редакції.** Цей спомин своєї мами прислала Оксана Мостович з Флориди, яка пише: «Моя мама добилась, мов чудом, після звільнення в 1957 році до своїх дітей та внуків, які проживали у Канаді і Америці. Мама була учителькою на рідних землях і в Канаді. Лишила нам цікаві й цінні спомини свого життя. Померла в 1988 році.»



The UNWLA National Board, the steering body of our organization, meets but once a year and then has the task of discussing major issues affecting the Board members' individual work as well as setting policy for the organization as a whole. This year's meeting (Nov. 1-3) proved to be a combination of both. The most important and labor-intensive project was the revamping of the 1988 position descriptions for all levels of the organization's positions. After the October 5th inter-regional conference, where the topics discussed were the functioning of the organization's different levels and the timely fulfillment of financial obligations, the Executive Committee approved the rewriting of the 1988 descriptions. These were reviewed, amended, rewritten, translated and finally accepted by the Board during the annual Board meeting. Lively discussions ensued as everyone was encouraged to offer their proposals for bringing members at all levels of the organization closer together. As was expected, communication and result-driven projects were recurring themes. UNWLA XXX Convention preparations and registration were also discussed, and everyone was invited to encourage their local membership and guests to attend this special convention honoring the 70th anniversary of *Our Life* as well as the 200th anniversary of the birth of Taras Shevchenko.

This year's Board meeting was bookended by the presentation of the 2013 Lesia and Petro Kovaliv Fund literary award—at the Ukrainian Museum on Friday, November 1st (please see the article by Natalka Sonevytskyj on p. 4), and the presentation of a \$10,000 check from the will of Mr. Bohdan Pochmursky to the Ukrainian Catholic Education Foundation for the UNWLA Women's Studies at the Ukrainian Catholic University in L'viv, Ukraine. When presenting the bequeathed donation to Oleh Kuzma, Director of UCEF, at the annual UCU New York Luncheon, I stated, "Today I would like to share with you proof of the support and trust for the UNWLA—a generous gift of \$10,000 bequeathed by Mr. Bohdan Pochmursky to the UNWLA Endowment Fund in Women's Studies at the Ukrainian Catholic University. Mr. Pochmursky witnessed the

problems which his mother had encountered in the 1930s because of her membership in the Women's League of Ukraine; he knew much about the work of the UNWLA and highly valued Ukrainian women. He was also the sponsor of the Endowment Fund in his own name to benefit the UNWLA Scholarship Program. I had the honor of meeting Mr. Pochmursky in Florida in December 2012 and thanking him in person for his generous support of the UNWLA. Mr. Pochmursky passed away in August—may Our Lord accept him into His Kingdom! *Vichnaya pamyat'!*"

During the luncheon, newly appointed Rector Fr. Bohdan Prakh and Vice Rector Myroslav Marynovych spoke about the culture and future of the UCU and Rector Prakh warmly referenced the UNWLA initiative at the University; Oleh Kuzma emphasized the vision and courage of the UNWLA in pursuing such an innovative program in Ukraine. Although UNWLA First Vice President Ulana Zynych, Vice President of Cultural Affairs Sofia Hewryk and myself had a previous meeting with Rector Prakh, Vice Rector Marynovych and Oleh Kuzma on Monday, October 28th, we were pleasantly surprised about the accolades our newest educational initiative received. Many thanks once again to all of our supporters!

On November 5-6, over 50 of the most knowledgeable Holodomor scholars in the world assembled in New York City to present their research at a conference entitled "Taking Measure of the Holodomor." The historic gathering addressed the fundamental questions about the tragedy (why, how, where, who suffered, and how many) from the perspective of new documents and photos recently surfacing from intelligence archives in Eastern Europe and post-Orange Revolution Ukraine. These documents show that the Holodomor was a deliberate act of genocide and that the Ukrainian nation was a target of mass elimination by starvation. The event was divided into twelve panel discussions on topics ranging from the geo-political and economic impact to the human element, and culminated with a panel on the issue of responsibility, redress, reconciliation, and denial. Although this landmark conference was by invitation only, each day of the forum ended with an event open to the public that was dedicated to commemorating and reflecting upon some aspect of the devastating tragedy that befell Ukrainians 80 years ago. On Tuesday, November 5th, the Ukrainian Museum of New York hosted a Patrons' Reception, "Tribute to the Pioneers of Holodomor Awareness." The UNWLA was recognized as one of these pioneers and I had the honor of addressing the prestigious group of attendees with a short history of the UNWLA's efforts dur-



*During the Annual Meeting of the UNWLA National Board, Nov. 1-3, 2013.*

ing the actual time of the Great Famine and throughout the years. (Please see my presentation on p. 15.) On the evening of November 6th, a special commemoration of the 80th anniversary of the Holodomor was held at the Ukrainian Institute of America and featured guest speakers who reflected upon the Holodomor as well as a special tribute to the survivors of the Holodomor.

On Saturday, November 23rd, a requiem service (*panakhyda*) was concelebrated by the hierarchy of the Ukrainian Orthodox and Catholic churches and with the participation of the “Dumka” Choir of New York at St. Patrick’s Ca-

thedral. The 80th anniversary commemorations will culminate with the groundbreaking ceremony for the Holodomor Memorial in Washington, D.C., on December 4th.

***As you receive this issue, the Holiday Season will be approaching quickly... I will take this opportunity to extend my sincere greetings to you and wish you the joy of family, the happiness of friends, and the wonder of the Christmas Season and, of course, a healthy and very prosperous New Year!***



## **How to Prepare for the UNWLA Convention**

The UNWLA Convention is a big and important event—not only for all Ukrainian women in America, but also for the Ukrainian diaspora. In recent meetings with the leaders of Ukrainian women’s organizations of Ukraine, President Marianna Zajac and I realized that our organization, the Ukrainian National Women’s League of America, is very important to them—especially our goals and aims.

We want our united women’s voice to sound throughout the free world, and we want the world to understand that our organization will never waive its responsibility not only to continue, but also to strengthen our commitment to the

goals set forth by our Founders and apply them in the present-time situations.

The success of the Convention depends not just on the National Board; preparing for the Convention should be a consolidated effort of all members of the branches as well as members-at-large.

### **Responsibilities of the Branches in preparing for the Convention:**

1. Books (records) and reports must comply with current standards and be updated.
2. Annual reports to the Board must be accurately and completely filled out.

3. Delegates who will attend the Convention should be selected.
4. Financial matters must be settled.

The first two items are the foundation of our organization. Reports about the work of our organization to the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, Ukrainian World Congress, and the UNWLA Convention delegates depend on these two points. If the branches do not send complete reports or any reports at all, it is impossible to paint a true picture of the power and strength of our organization. We do ourselves a great disservice. In this respect, the Board helps us by sending questionnaires to every chairperson. Here we find the basic information about each branch, such as the year of its establishment, its number of members, chairperson activities, and the financial position of the branch. Accurate, complete and correct answers in each category depend on you. Based on these questionnaires, the Reporting Committee will complete a review of the organization's branches. Reports play a significant role in the preparation of the Convention. During the Convention itself, delegates will have the opportunity to provide additional information about their branches or to participate in any discussion. Your members worked faithfully on various projects of the branch and would like to see their achievements made public.

**Who will represent the branch is a matter of great importance.**

#### **Responsibilities of delegates:**

- Before the Convention, familiarize yourselves with the views of the branch members regarding resolutions, amendments to the Constitution, and elections presented to the Convention.
- Attend all plenary sessions of the Convention.
- Coordinate with other branch delegates as to the presence of delegates in all forums or seminars during the Convention, to gather as much information as possible to pass on to all members of the branch upon their return.
- After the Convention, make a full report to the branch about the Convention and its results.
- After the Convention, make a presentation to the branch on the information gathered at the various forums and seminars.

Delegates should be familiar with the UNWLA bylaws and be active participants in the projects and activities of their branch and com-

munity. Delegates must also be prepared to take a leadership role in their branch.

Many branches do not send the total number of delegates allotted to them, due to finances. For this reason, the choice of delegates representing your branch becomes even more important.

#### **Financial considerations**

Planning and preparing for a convention encompasses not only the recognition of the work done by the branches. It also covers the organization of the Convention itself. Take, for example, the financial side of the planning. Annual dues of Regional Councils and Branches paid in full and on time help prepare all things that need to be prepaid. Also, payments for delegates sent on time can help order the rooms and meals in advance as well as guarantee the minimum count of rooms. The registration committee will be able to coordinate the placement of delegates in the rooms. Reporting at the last minute creates much confusion and then complaints from the delegates. Let us do our part to help prepare this convention in a timely fashion and avoid future complaints.

The success of the Convention Book depends on help from the branches. The expenses of publishing this book are primarily covered by greetings, announcements, and advertisements. Throughout the history of UNWLA Conventions, their acquisition has depended on the dedication of the branches and their members. Branch reports and greetings accompanied by a branch photo go without saying. But Branches and their members should also be enthusiastic and diligent in making appeals to businesses and community organizations to include their greetings and announcements in the Convention Book. A form to help you in this appeal was sent from the UNWLA office in September.

Preparing for the XXX Convention of the UNWLA is the responsibility not only of the branches, but also of each and every member of the UNWLA.

#### **What kind of a member am I?**

Do you take an active part  
To help the work along,  
Or are you satisfied to be  
The kind that just belong?

*Lidia Bilous*  
Chair of the Convention Committee  
for Public Relations



# THE UNWLA'S EFFORTS TO BRING RELIEF AND RAISE AWARENESS DURING AND AFTER THE GREAT FAMINE OF 1932-33

## Conference: Taking Measure of the Holodomor, Nov. 5-6, 2013

Presentation by UNWLA President Marianna Zajac at the Patrons and Speakers Reception,  
"Tribute to the Pioneers of Holodomor Awareness," at the Ukrainian Museum

Good evening! It is an honor to be able to speak before such a distinguished audience and share the history of the Ukrainian National Women's League of America during the Great Famine of 1932-33. I would like to congratulate both the organizers and the participants of this historic Conference for their dedication in keeping this tragic period in the history of the Ukrainian people in the forefront during this, the 80th year of its commemoration.

It was in May of 1925 that the International Council of Women (ICW) was holding its Congress in Washington, D.C. Although this meeting generated enthusiasm and pride in the Ukrainian American delegation, it quickly brought home the fact that Ukraine would not be granted a seat at the ICW because it had lost its independence. The Ukrainian women in the United States then **clearly** understood that they had to take an active part in the world community of women and thus represent the Ukrainian women of their mother country. This event gave the Ukrainian women in the United States the impetus to unite into a single organization—which they did at the end of May in 1925—and the Ukrainian National Women's League of America became the voice of the Ukrainian woman in Ukraine. While most U.S. women's organizations were focusing on women's rights, the main focus of our organization, the UNWLA, was **Ukraine**.

In the early 1930s the UNWLA was a young organization, evolving and finding its role in the Ukrainian-American community, as its members, together with all Americans, were recovering from the effects of the Great Depression. When the horrific news of the Famine crossed the ocean and struck all Ukrainian Americans, it was predictable that the UNWLA would react and engage its membership into action—but **the speed** and **the efficiency** of its work can only be deemed impressive and invaluable!

It is noteworthy to mention here that in August 1933 the women in western Ukraine—who

were organized in the League of Ukrainian Women in L'viv under the direction of the renowned civic and political activist, and a deputy to the Polish *Sejm*, Milena Rudnytska—turned to international women's organizations with the facts of the Famine. Under the leadership of M. Rudnytska, an active propaganda campaign was carried out among organizations in London, Geneva, and Paris. As a result of their efforts, ten international women's organizations banded together and sent their own memoranda on the issue of the Holodomor to the head of the League of Nations Council. Armed with the women's petition, President Mowinckel of the League convened a closed session of the League of Nations on the issue of the Famine. Although participating countries felt that the matter was an internal one, an important and direct result of this effort was that the President of the League of Nations did give an extensive interview to the French newspaper *Le Matin*—and the newspaper saw this interview as proof that the League recognized the "**reality**" of the Famine. Unfortunately, this important achievement was followed by many setbacks. Nonetheless, the women of Ukraine made heroic efforts to get the news of the famine to the outside world.

Milena Rudnytska's written appeal to "women of all nations, countries, and continents, all classes, parties and faiths (confessions)" was reprinted in the October 1933 issue of *Zhinocha Dolia*, a women's journal published in Kolomyia, Ukraine, and landed in New York in November 1933. As she wrote in the article, "[a]t a time of unimaginable grief, when Ukrainians in the Ukrainian Social Republic are enduring an unprecedented situation, we, the Ukrainian women of Galicia, are turning to you, our sisters of the World, for support and help!"

The extensive archives of the UNWLA demonstrate that the organization reacted quickly and with much determination to this plea. The UNWLA led a full-fledged writing campaign to

educate and bring awareness and attention to this atrocity and also created the Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians in an attempt to bring concrete assistance to the starving people of Ukraine. This committee formed after the UNWLA called a meeting of its branches in the New York area on November 13, 1933, and was chaired by Dr. Neonilia Pelecovich. Prominent individuals within both the Ukrainian and American communities were invited to become members of the Honorary Committee for this relief effort. Many distinguished Ukrainians agreed to serve on the committee which demonstrated the clear support of the Ukrainian-American community. Some, like the well-known Ukrainian sculptor Alexander Archipenko, did not agree to serve on the Committee, but tried to help in other ways: Mr. Archipenko, for instance, donated one of his sculptures to be raffled towards the fund to help the victims of the Holodomor.

While Ukrainian Americans mobilized, the response of the American community was unfortunately lukewarm at best. Of the few who responded positively were the writer Carveth Wells and Florence Cassidy of the YMCA. The relief committee immediately held fundraisers and began sending financial assistance. However, it soon became clear that the Soviet government was confiscating the money rather than allowing it to reach those intended. Concurrently, letters were being written to the International and American Red Cross, to numerous humanitarian agencies, to religious and social institutions. The American Red Cross promptly responded that “[n]o society—the Red Cross in this instance—can enter a foreign country for purposes of relief without first having received an invitation or an approval from the government and the Red Cross of the country for which the relief is intended.” This invitation obviously would not be forthcoming if the Ukrainian Social Republic did not even **acknowledge** the Famine’s existence. Sadly and very reluctantly, the committee stopped its relief efforts and the remaining funds were donated to the victims of the Mississippi River floods.

A memorandum signed by both the UNWLA President, Helen Lotocky, and by Dr. Pelecovich, the Relief Committee Chair, accompanied the Emergency Relief Committee letters, but the memorandum was also mailed to President Franklyn D. Roosevelt on November 21st. The text of the memo read in part: “...in view of all these circumstances, so briefly outlined herein, we, American women of Ukrainian descent, on behalf of these children and starving kinsmen, appeal to your sense of justice and humanity to

intercede on behalf of these millions of starving Ukrainians; and furthermore in view of the fact that the Bolshevik authorities in their efforts to screen this terrible famine do not permit the sending of any aid whatsoever to the famine-stricken Ukraine—we appeal to you...” The response, dated December 15, 1933, came from the State Department, was signed by Robert F. Kelley, Chief of the Division for Eastern European Affairs, and stated that “there does not appear to be any measure which this government can appropriately take at the present time in this matter.” This disappointment was followed by a letter to the First Lady, Eleanor Roosevelt: “We appeal to you as to a mother and friend to do your utmost in helping to alleviate the death pangs of millions of Ukrainian mothers and children doomed to die if a helping hand is not extended to them, and, for your part in this, may God bless you!” The First Lady’s response echoed that of the President—she was unable to help in any way.

This same memorandum was also sent to U.S. Congressmen and Senators. From December 5th to the 27th, the committee received numerous replies, mostly expressing regret that nothing could be done. They stated that, although expressing sympathy for those affected, the U.S. government was in no position to discuss the matter with Stalin at this time. One ray of hope was Congressman John Delany’s response that, together with several of his colleagues, he promised to “look into this situation.” Despite the repeated disappointment and rejection, the UNWLA pushed on and sought official recognition of the famine. The Emergency Relief Committee wrote to multiple newspapers and individual members of the press. Replies ranged from “we have reported quite fully on conditions in the Ukraine as found by our own correspondent” from the *New York Herald Tribune* to “[i]t is doubtful...if we will be in a position to devote space to an article on conditions in the Ukraine, as we have barely room for adequate comment on conditions at home” from *The Saturday Evening Post*. However, in May of 1934, the Ukrainian American community was uplifted by the proposal of a congressional resolution (#399) by New York Republican Hamilton Fish; the resolution was a clear statement of support for the starving Ukrainians, registered the facts of the famine, recalled the American tradition of reviewing breaches of human rights, expressed sympathy for the victims, and stated that the United States hoped that the USSR would alter its policies. This resolution is believed to be the first official commentary of the United States on USSR policy.

**The UNWLA archives are clear evidence of a sustained and unified relief effort and the determination and persistence of the UNWLA in the face of indifference.**

It has been 80 years since this dreadful period in the history of Ukraine and its citizens. One of the UNWLA's most important missions has been to continue sharing the tragic news of the Holodomor and keep its campaign of awareness alive.

On the 50th anniversary of the Famine, copies of UNWLA archives documenting its extensive efforts in 1933-34 were sent to the U.S. Congress Commission on the Ukrainian Famine.

On the 70th anniversary in 2003, the November issue of *Our Life* was dedicated to UNWLA archival materials—in order to document this historical period. We offer you a reprint of this special edition on the occasion of the 80th anniversary. In 2003, on that 70th anniversary, a nationwide campaign inviting other Ukrainian American organizations to join us, was initiated: it encouraged the purchase of books on the Holodomor theme to be donated to local libraries but also for membership to ensure their circulation.

UNWLA Education Chair and a special committee member, with the funding of the Ukrainian Congress Committee, authored a manual for middle school grades entitled *Genocide, Never Again*. This material was approved by the Pennsylvania Department of Education.

On the 75th anniversary, the XXVIII UNWLA Convention Book and the Convention itself were dedicated to the victims of the Holodomor.

In 2010, an English translation of *Svicha Pamyaty*, an oral history of the Ukrainian Genocide by historian Dr. Valentyna Borysenko, was translated and published by the UNWLA. This book, entitled *A Candle in Remembrance*, was mailed with a cover letter to selected leading U.S., Canadian, and British universities; in addition, UNWLA branches were asked to donate the book to their local libraries. We thank Professor Mark

Von Hagen for his endorsement of the book!

Our organization and its state branches have offered continued support for adopting the topic of the Holodomor into social studies curricula.

UNWLA members participate in annual commemorative marches and services in their local communities. To give just a few examples, our members in the State of Connecticut are very active in their local Holodomor Awareness Committee; our California membership has recently participated in the development of an exhibit in the Los Angeles, California, City Hall; and the UNWLA Pittsburgh, Pennsylvania, branch president serves as Chair of their local Ukrainian Famine Committee.

Finally, the UNWLA has been an active member of the U.S. Holodomor Committee since its inception. We applaud the efforts of this committee and its success in the coming construction of the Holodomor Memorial in Washington, D.C. Its architect and designer, Larysa Kurylas, is a UNWLA member-at-large, and we congratulate her for her profound, yet simple expression of the Famine's loss of life.

I'd like to conclude with a quote from "Four Ears of Corn," *1933 Witness, Stories of Genocide and Urban Survival*: "Recollection of the horrors of the Famine of 1933 had become a sort of ritual in our family... When, in time, I became a mother myself, I better grasped the pain my poor mother suffered, and understood the scope of her tragedy. Her endurance and unyielding faith fueled her to survive it all— **for us...**"

As Ukrainian women, as mothers, and as members of the Ukrainian National Women's League of America, an organization which binds generations and immigrations of women of Ukrainian descent, we will continue to remember the victims of the Ukrainian Genocide of 1932-33. Our commitment to be the vehicle of awareness and education about the Ukrainian Genocide has been **steadfast** and **will continue to be so in the future!**

## ДО УВАГИ МИСТЦІВ І ШАНУВАЛЬНИКІВ МИСТЕЦТВА!

Редакція журналу приймає фотографії доброї роздільності (у форматі JPG) з праць мистців українського походження, котрі будь-коли малювали або виставляли свої праці в США, для розміщення на обкладинці «Нашого життя». Просимо надсилати Ваші пропозиції та фото електронною поштою до редакції «Нашого життя» ([unwlaourlife@gmail.com](mailto:unwlaourlife@gmail.com)) та до нашого мистецького координатора Уляни Зінич ([uzinych@comcast.net](mailto:uzinych@comcast.net)).

# HOLODOMOR MEMORIAL IN WASHINGTON, D.C.:

## Interview with Architect Larysa Kurylas

by Olesia Wallo

*The groundbreaking ceremony for the Washington, D.C., Holodomor Memorial, planned for December 4th, seems to be a most fitting way to conclude 2013—the year of the 80th anniversary of Ukraine’s greatest tragedy. With the construction of the Holodomor Memorial scheduled to begin in just a few months, it is a good time to take a closer look at its design and future site, as well as the extensive creative work that went into this project. It was my great honor and pleasure to discuss these matters with the person who knows them best—architect Larysa Kurylas, whose design, “Field of Wheat,” was chosen for the Holodomor Memorial. Granddaughter of Maria Khrupowycz, an active Soyuz Ukrainok member in Hrymaliv, Ukraine, and daughter of Olha Kurylas, a longtime member of the UNWLA Washington branch, Larysa Kurylas also belongs to our organization—as a member-at-large.*



**Laryso, among your many architectural projects the Holodomor Memorial in Washington, D.C., is the first commemorative one. Could you explain how you came to this project? Why did you decide to participate in that competition for the best design of the Holodomor Memorial?**

I like participating in competitions, especially those in which entries are anonymous because then ideas are evaluated purely on their own merit and not judged by résumé or prior experience. Competitions for me are an opportunity to break out. I used to enter many competitions coming out of school, and at one point I won the Pennsylvania-based Stewardson traveling fellowship in architecture.

I happened to find out about the Holodomor Memorial competition by chance from a Ukrainian sculptor from Kyiv, who wanted to collaborate; we talked about it and then decided to submit entries independently. In a certain way, I felt duty-bound to participate since it was both a Ukrainian project and a project in my backyard, so to speak. I attended the blessing of the future memorial site in 2008. It was then that I really began to think about what would be an appropriate memorial and a good site strategy for what is a pretty challenging triangular site.

Obviously, I had some knowledge of the Holodomor. I think my earliest exposure to the Holodomor was through a Ukrainian school teacher, Mrs. Dibert, who was from the Kyiv region and whose family had lived through the Holodomor. Later on I took a Ukrainian history course at Harvard with James Mace. His course on twentieth-century Ukrainian history was a big

revelation because, typically, Ukrainian history taught at school ended in 1918 with the Ukrainian People’s Republic. One didn’t really know what happened since 1918. I found the whole period of Ukrainianization in the twenties very interesting, and the extent of repressions by Stalin, which began in the late 1920s and the early 1930s, was a revelation to me.

The Holodomor Memorial competition was announced in October 2009, and it was four weeks long. It was memorable because the deadline was Thanksgiving Day. I was thinking how I could possibly get my drawings and model to Kyiv and it’s as if the stars aligned: I put the word out to Ukrainian-American friends of mine, asking if they knew anyone who was traveling to Kyiv in the third week of November, and, luckily, there was a woman who was attending a conference in Washington in the week prior to Thanksgiving. I drove her to Dulles Airport with my model and drawings, and the next morning she emailed me to say that the competition materials were safely delivered to the Ministry of Culture and Tourism in Ukraine, which was the organization sponsoring the design competition.

Another interesting portion of this story is that the law to establish the Memorial was ratified in the U.S. Congress in 2006. It gave permission to the government of Ukraine to create a memorial in Washington, D.C., to the victims of the Holodomor. However, this law had a seven-year deadline: the law took effect on October 13, 2006, and a building permit had to be drawn by October 13, 2013. It so happened that the permit was drawn almost at the last minute—on October 1, 2013.

**Did you come up with the concept for the Memorial—“Field of Wheat”—right away, or did you go through different possibilities before finally deciding on this particular design?**

I had this idea even before the competition was announced. I started to think about how one would convey something about the Holodomor to a largely Western audience. As I have said to many people, for the average American wheat is an easy association with Ukraine. We all studied about Ukraine being the breadbasket of Europe in the early twentieth century. I wanted to reinforce what little knowledge the average viewer had as well as to convey the artificiality of the Famine—its deliberateness. The latter is conveyed in the bronze bas-relief sculpture through the transition of wheat from high relief to negative relief across 30 feet. In other words, starting with a six foot-tall by 30 foot-long plane, at the left edge, the wheat will project out of that plane 8 inches and across 30 feet, at the right end, it will be recessed into that plane an equal amount. This does not express a simple disappearance of wheat because of some natural event. The negative space conveys the deliberateness and artificiality of the Famine. I like the fact that the wheat is rendered very realistically while its treatment from positive to negative relief is an abstract concept—so that the Memorial functions on a few different levels.

**It’s certainly a very striking design and I’m sure it will look even more striking when seen in real life.**

Yes, the rendering did not give it justice. That is the limitation of the rendering program, I must say. However, the foundry has already started work on the sculpture. The first step was to photograph real wheat, which I collected near Winnipeg, Canada, last summer from an uncle of mine. The foundry has the equipment to photograph the wheat and then manipulate it in a digital modeling program to create the desired effect. Theoretically, the right half of the sculpture is just the mirror image of the left half. This is somewhat experimental work, but the foundry felt that they could do it. For me, it was a good way to go because initially I thought that I would have to hire a sculptor to produce a scale model of the sculpture. Yet using the digital modeling program eliminated that step altogether, and the first images which I received from the foundry are very, very encouraging.



*Collecting the wheat: Larysa Kurylas with her uncle Walter Kaminskyj near Winnipeg, Canada*

**Of course, the work on the Memorial included designing not only the sculpture but also the space of the triangular plaza where the sculpture will be located. Could you talk a little bit about the challenges and constraints with which you had to work in designing that space?**

The triangular geometry of the site in and of itself is a challenge. It happens a lot in Washington with the diagonal avenues cutting through the rectilinear street network. One thing that struck me at the very start was the uncomfortable relationship of two restaurants that have sidewalk seating across the street from the Holodomor Memorial site. That inspired me to think of a sculpture that had the potential of screening out the sidewalk seating, and that is why the bas-relief sculpture took on a wall-like quality.

After my design project was approved at the conceptual level by the Commission of Fine Arts, all kinds of modifications were discussed for another year or so. The biggest area of focus from all the reviewing agencies was what this sculpture would look like from the reverse side—that is, from the side which actually faces those sidewalk cafes. Reviewers expressed concern about the pedestrian experience along that street. They felt

that a blank surface was not enough. In the end—and I am very happy with this result—I suggested using the pattern which I had initially proposed for the plaza paving, inspired by graphic designs of Vasyl Krychevsky, a Kyiv architect and graphic designer who worked in the early twentieth century. There is a pattern of his that I abstracted a few more steps for the plaza paving. It has an angular, somewhat barbed look to it. I decided to have the stone panels on the reverse side of the sculpture etched with this abstracted Krychevsky pattern. To me, it is a visually engaging pattern, so when you look under the tree canopy there will be this interesting pattern on the sculpture wall. The pattern is also an element that clearly speaks of the attack on Ukrainian culture. As a result of the Famine, a tremendous creative potential of a generation of Ukrainians was extinguished.

To reinforce that separation from the cafes, there will also be a row of trees. In addition, these trees will create a backdrop for the sculpture when viewed from the primary side. I wanted the tree leaves to have a purple color, which will distinguish them amongst the average street trees adjacent to the site. This, I think, will draw attention to the site from afar and give the Memorial a somber backdrop.

The final element that is important about the primary side of the sculpture is the word “Holodomor.” I feel strongly that this word should be prominent and should enter into the English lexicon. If people see it enough, perhaps they will be curious to read about it, and the word will begin to be commonly used.

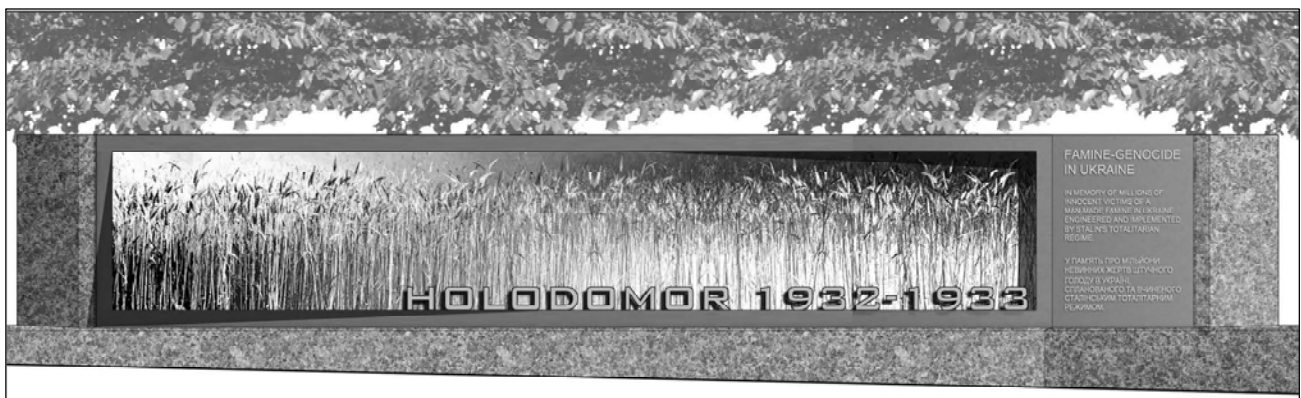
## What would you like to see the plaza around the Memorial used for in the future?

It is conceived to be able to accommodate both individual and small group contemplation. As a matter of fact, one of the changes from concept design to final approval was to add a bench where one could sit and think about the Memorial. The space in front of the sculpture is mostly paved, which will allow for group gatherings as well, and this is an important aspect of the Memorial. There will be annual commemorations as well as commemorations at other times of the year. In addition, there are always delegations visiting Washington from Ukraine, who now, on their regular circuit, stop at the Shevchenko Memorial. The Holodomor Memorial will likely become another place for delegations to visit.

## I’m sure you have been asked this question many times before, but why do you think it is important to have the Holodomor Memorial in the capital of the United States?

By example to prevent this from happening anywhere in the world again. It was such a horrific thing—the withholding of food and the use of hunger as a weapon against people. It was not the only time, but hopefully, with enough people understanding the magnitude of the Holodomor, this will not happen in the world again.

**Thank you so much, Laryso!**



*Front view of the future Holodomor Memorial in Washington, D.C.*

Image by Hartman-Cox Architects



## ПОДАРУНОК У РІЗДВЯНУ НІЧ ВІД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

На порозі Різдвяні свята і Новий рік – час, який у кожного з нас асоціюється з найприємнішими спогадами. Забуваються всі незгоди і клопоти. В повітрі пахне щойно зрубана ялиця, а під нею гори подарунків. Їх очікують всі і навіть ті, кому здається, що ні від кого сподіватися на подарунок.

Приємно відчувати, що ми – союзнянки є серед тих, хто в цей святковий час є ручками Новонародженого Ісусика, що приносить радість найбільш потребуючим. Продовжуючи харитативну працю наших попередниць, ми надаємо посильну допомогу сиротам та дітям у сиротинцях, старшим особам, що потребують такої допомоги. Округи СУА й далі здійснюють свою працю з призначеними їм геріатричними пансіонатами в різних областях України, які на сьогоднішній день знаходяться в жалюгідних умовах. Виглядає, що Український уряд вважає, що ці люди вже віджили своє, то навіщо витрачати гроші «на вітер».

Серед таких обставин добротність наших союзниць та людей доброї волі є неопієнно важливою. І навіть, якщо на мить ми можемо скрасити життя наших німєчних братів і сестер, то й заради цього варто докладати всі зусилля. Це підтверджує і акція «Допомога і Догляд для Старших», яку ми розпочали не так давно, але вже отримали багато вдячних відгуків. Зокрема, хочеться висловити щире подяку за кропітку працю союзницям 96-го Відділу СУА з Баффало, Нью Йорк, котрі зорганізували "Pasta Party", щоб допомогти пансіонату в місті Коломия на Івано-Франківщині. Зароблені 1,160 доларів будуть Різдвяним подарунком для їхніх підопічних.

Сумного листа про історію журналістки Галини з м. Рівне отримала не так давно Головна Управа СУА. Колись сильна та мужня жінка – учасниця УПА, яка відбула 25-річне заслання в холодному Сибіру, нині сліпа, німєчна та одинока. Союз Українок Америки разом зі Союзом Українок міста Рівне взяли під опіку цю стійку українку і велику патріотку.

Неможливо було залишити без уваги і листа дружини українського військовослужбовця у відставці пана Петра з Ніжина Чернігівської області. Він у 90-их роках самовіддано трудився задля розбудови Українських Збройних Сил. Недавно у нього відмовили нирки, і від 24 липня, щоб вижити, він через день змушений робити гемодіаліз (3 рази на тиждень по 4 години), який він переносить

дуже важко, ніяк не вдається збити високий тиск крові, набрякають ноги. Пересадка нирки – величезні кошти, які дружині та дочці не під силу роздобути. Родина щиро вдячна за нашу моральну і матеріальну підтримку. І хоч тих коштів, які ми їм надіслали, вистачить хіба що на ліки на деякий час, «сам факт, що хтось у світі відгукнувся, додає сили», – сказав у розмові зі мною пан Петро.

Нехай ці слова вдячності хворої людини примножують сили усім нашим союзницям, щоб ми й надалі могли чинити добро тим, хто потребує допомоги і підтримки і нехай воно віддається вам сторицею!

З великою вдячністю та вірою в те, що наша організація має майбутнє, хочеться сказати про цілком молодий 10-ий Відділ СУА у Філядельфії. З початку свого заснування гаслом їхньої праці є допомога бідним сиріткам в Україні. І хоч в більшості самі союзнянки є молоді мами, які тільки «стають на ноги», але організували збірку дитячих речей для сиротинця, а також для двох сиріток – шестирічного Мар'яна та трирічної Юлі з Львівщини, яких ви бачите на світлині.



*Мар'ян і Юля з новими подарунками від союзниць Америки.*

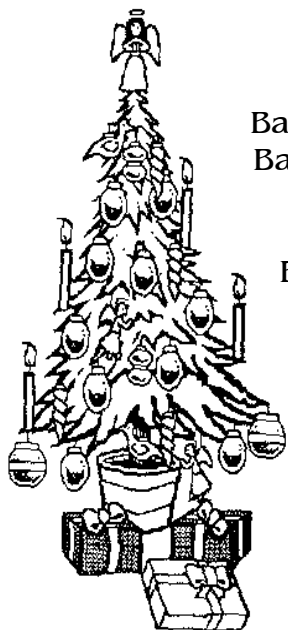
Від імені всіх наших підопічних складаю велику подяку всім Вам за щирість і теплоту Ваших сердець. Нехай Господь Бог благословляє кожну з Вас.

Нехай надходячі прекрасні зимові свята принесуть мир, спокій і злагоду, впевненість у майбутнє. Зичу Вам міцного здоров'я, успіхів, родинного щастя, достатку і благополуччя! Бажаю гарного настрою і любові, нехай у Вашому житті панують гармонія та удача!

*Ірина Рудик,*  
референтка суспільної опіки СУА.



Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
Стипендійна Акція Союзу Українок Америки



**Вітаємо усіх Спонсорів та Жертводавців  
з Празником Різдва Христового та з Новим 2014 Роком!**

Ваша велика гуманність і доброта назавжди залишиться у серцях  
Ваших стипендіятів, яким Ви уможливуєте кращу майбутність.

Ваша благодійність дає нам нагоду продовжувати діяльність  
Стипендійної Акції СУА, за що ми безмежно вдячні!  
Бажаємо радісних Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року!

**Христос Родився!                      Славимо Його!**

*Марія Полянська, референтка стипендій СУА  
та усі членки Комісії стипендій СУА.*

**Dear Sponsors and Supporters  
of the UNWLA Scholarship/Children Student Sponsorship Program!**

It is with gratitude that we send you our best wishes for a  
Joyous Christmas Holydays and Happy New Year 2014!

Please know that you will be remembered always by the students  
you have sponsored.

It is with great appreciativeness that we wish you Merry Christmas!

**Christ is Born!                      Glorify Him!**

*Maria Polanskyj, UNWLA Scholarship Chair  
and all the members of the UNWLA Scholarship Committe*

### **ПОЖЕРТВИ У ЖОВТНІ 2013**

500 дол. – д-р Дарія Новаківська Лисий (54),  
Helen L. Руртук

330 дол. – Славомира і Мирон Білас (90), Anna R  
Lukachik, Patricia S. Рулурес, 62-ий Відділ СУА

300 дол. – Бернард і Анна Кравчуки (98)

220 дол. – Роман і Ольга Новаківські (54)

200 дол. – Nicholas & Germaine Milanytch, Юрій і

М. Оріся Яцусі (98)

110 дол. – Таня Войтович, 75-ий Відділ СУА (75)

50 дол. – Володимира Васічко (86) в пам'ять  
Ярослави Дябоги, Dr. Andrew Diakun (97)

25 дол. – Ірена Т. Рішко (92)

21 дол. – Рената Бігун (28)

20 дол. – Ольга Коваль (24)

**Щиро дякуємо за Вашу благодійність!**

Марія Полянська, референтка стипендій СУА,

М. Оріся Яцусь, скарбник Комісії стипендій СУА.

**UNWLA, Inc., Scholarship / Children-Student Sponsorship Program**

P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024 • Phone / Fax: 732-441-9530

Email: Mariapolanskyj@verizon.net



## ФОНД ДОПОМОГИ СИРОТАМ В УКРАЇНІ

В пам'ять нашого кузена **св. п. Богдана Дзюбіни** засилаємо 150 дол. на Фонд Сиріт в Україні. Родині складаємо щирі співчуття. Володимир і Уляна Зіничі

100 дол. – п. Стефа Копка, через 78 Відділ США.

In memory of **Bohdan Dziubina.**

\$100 – Gregory L. Welyczko, Orest Bystrianyk, Pierre & Cheryl Dziubina, Daria & Wasyl Bystrianyk

\$25 – Mary Ellen & Richard Koalchic

50 дол. – В пам'ять куми **бл.п. Юстини Гевко**, через 12-ий Відділу США, Парма, Огайо

Анастасія Хомик

50 дол. – У пам'ять **бл.п. д-ра Юліяна Гной**. Дружині Олі та всім рідним висловлюю найщиріші співчуття. Валентина Чудовська

50 дол. – У пам'ять **бл.п. Богдана Маланяка**. Усім рідним висловлюю найщиріші співчуття.

Валентина Чудовська

## ФОНД ДОПОМОГИ БАБУСЯМ

220 дол. – 83-ій Відділ США в Нью Йорку

*З вдячністю і пошаною, Ірина Рудик, референтка СО США.*

AID for **IHOR LAKATOSH**

UNWLA SOCIAL WELFARE FUND (LAKATOSH)  
203 2nd AVENUE New York, NY 10003

**500 дол.** – В пам'ять **бл.п. Богдана Похмурського**

56-ий Відділ США в Норт Порті, Фл.



10,000 дол. – Із завіщення бл.п. **Богдана Похмурського**

\$500 – In memory of **Roxanda Orenchuk Dacy**

Maryann Mysyshyn

Donations received during 50<sup>th</sup> Anniversary celebration of Branch 78 founding, Washington, D.C.

\$400 – Individual cash donations

\$250 – S. & T. Tymkiw

\$100 – N. & M. Bazarko

– R. Chomiak

– L. Jarosewich

– M. Lischak

– K. Ntep

– T. Terleckyj

– R. Yarymovych

\$50 – K. Kuzmycz

– E. Osgood

– C. Paclawskyj

– O. Palijczuk

– K. Paschyn

– L. Turkevich

\$25 – T. Ben

– O. Dackiw

– S Iwaskiw

– L. O'Neil

\$20 – A. Bihun

– J. Dutkewych

– O. Korytnyk

***Our sincere thanks to our contributors. Жертводавцям щиро дякуємо!***

TO CONTRIBUTE TO THIS EFFORT, PLEASE MAKE YOUR CHECK PAYABLE TO  
"UNWLA" with the notation reading "UNWLA Endowment Fund at UCU"  
AND MAIL DIRECTLY TO UNWLA HEADQUARTERS 203 SECOND AVE, NY, NY 10003



### ВЕРЕСЕНЬ 2013

#### ДАТКИ

- 2,120 дол.** – Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович  
**1,830 дол.** – Daniel Kashimer  
**по 1,000 дол.** – Андрій Малецький і Мотря Кузич, Микола Галів, СУА Округа Нью Джерзі, д-р Володимир і Анна Рак  
**по 500 дол.** – Анна Семків, Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович, Людмила Лозова  
**200 дол.** – Лідія Стебельська  
**по 250 дол.** – Ірена Кочержук, Богдан і Богдана Курчак  
**по 120 дол.** – д-р Роман і Кармен Гурко, Гелен Шміндяк  
**150 дол.** – Орися Мішко  
**по 100 дол.** – Андрій Тершаковець, Василь Ленчук, Micros Retail System, Інна Лислоф  
**по 60 дол.** – Рената Голод, Діонізія Брочинська  
**по 50 дол.** – Євген і Ірена Кухта, Oksana Reunolds, Ірена Плись  
**40 дол.** – Оксана Байко  
**по 35 дол.** – Анна Серант, Jerry Losowy,  
**по 25 дол.** – Time Warner (matching Adriana Paska), Donald B. & Catherine Zalucky, Борис і Галина Гайда, Орест і Любомира Чапельські  
**по 20 дол.** – Анна Федик, Олена Папіж, Ярослав і Лариса Шчеглов,

**12 дол.** – Юрій Левицький

**по 10 дол.** – Володимир Чепіжак, Ярослав Семків

**5 дол.** – Андрій Масюк

#### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В пам'ять бл. п. **Василя Сосяка** складаю 25 дол.  
Александра Юзенів

В пам'ять бл. п. **Ані Старосольської** складаємо по 100 дол. Тереня Бень, Теодозія Кічоровська

В пам'ять бл. п. **Романа Пруса** складаю 50 дол.  
Надя Савчук

У пам'ять бл. п. **Євгенії Івашків** складаю 100 дол.  
Микола Галів

У пам'ять бл. п. **Євгенії Івашків** складаю 50 дол.  
Надя Савчук

В пам'ять бл. п. **Євгенії Івашків** складаю 50 дол., а дітям з родинами засилаю мої щирі співчуття.  
Оля Городецька

У пам'ять брата бл. п. **Зенона Білика** складаю 150 дол.  
Ліда Дидик

У пам'ять бл. п. **Галини Титли** складаю 35 дол.  
Дарія Костів

### ЖОВТЕНЬ 2013

В пам'ять бл. п. **Марти Качмарської** на Меморіальний Фонд ім. **Марти Качмарської** складаю **3,000 дол.**  
Орест Качмарський

В пам'ять **бл. п. Марти Жовнір Бачинської** приятелі складають датки на Меморіальний Фонд ім. **Марти Бачинської**:

**по 250 дол.** – Дарія Байко, Аріян і Інна Дзєрович, Мирон і Ольга Гнатейко

**по 200 дол.** – проф. Ярослав і Алла Лешко, Elizabeth H. Outlaw

**150 дол.** – Люба Мельник.

**по 100 дол.** – проф. Рената Голод, Марія Тершаковець і Роман Гавриляк, Оксана Байко, Ліда Гайдучок, Юрій і Аніза Мицак, Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович, Ярослав і Марія Томоруг

**по 75 дол.** – Юрій і Христина Балинські

**по 50 дол.** – д-р Володимир і Анна Рак, Микола Галів, Наталка Соневицька, Тит і Софія Геврик, Христина Певна, Богдан і Марія Полянські, Стефанія Сиротюк, Олег і Віра Звадюк,

Люба Фірчук, Романа Ляброс

**30 дол.** – Марта Яцушко,

**25 дол.** – Оксана Тритяк.

В пам'ять **бл. п. Марти Жовнір Бачинської**, хресної мами мого сина складаю 250 дол. на Меморіальний Фонд ім. **Марти Бачинської**. Родині пересилаємо сердечні співчуття.

Александра Голюка із синами та їх родинами.

На Меморіальний Фонд ім. **Василя і Стефанії Бабій** складаємо 9,450 дол.

Лідія і Орест Білоуси

На Тривалий Фонд ім. **Ліди і Ореста Білоусів** складаємо 9,450 дол.  
Лідія і Орест Білоуси

#### ДАТКИ

**35,000 дол.** – Федеральна Кредитова Кооператива «Самопоміч» в Нью Йорку

**10,264.05 дол.** – Зі спадку Василя Сосяка

**по 5,000 дол.** – Головна Управа СУА, Suzanne & Woody Johnson

**3,500 дол.** – Vera M. Trojan & Mark P. Carthy  
**2,400 дол.** – Андрій Малецький і Мотря Кузич  
**по 1,000 дол.** – Анна Еванс, Христина Бонакорса, Мирон і Маріянна Заяць, проф. Ярослав і Алла Лешко, Орест і Ліда Глют, проф. Олег Третяк і проф. Рената Голод, Ірина Куровицька, Союз Українок Америки  
**600 дол.** – Ray Gamache  
**по 500 дол.** – Адріян Кузич, Маркіян Кузич  
**по 200 дол.** – Стефанія Семущак, Carl & Carol Briseno  
**110 дол.** – Myra Mandzuk  
**по 100 дол.** – Христина Стасюк, Оксана Байко, Люба Фірчук, д-р Роналд і Надія Літепло, Harris & Oksana Renfroe  
**85 дол.** – Наталія Коропецька  
**по 50 дол.** – Анна Макух, Маріянна Заяць, Оля Зазуля, 129 Відділ СУА, Ліда і Орест Білоус.  
**36 дол.** – Ростислав Мілянчик  
**по 35 дол.** – Любомира Сілецька, Люба Шевченко  
**25 дол.** – Lorna MacLeod, Helen Smindak  
**по 20 дол.** – Ірина Куровицька, Анна Процик, Paul Bumbar & Gloria Durka, д-р Іван і Наталія Головінські  
**по 10 дол.** – Оксана Коропецька, Ірена Голанд, Марія Зарицька-Червійовська, Текля Гусяк, Анна Максимович, Людмила Голуб, Irene D'Alessio  
**7 дол.** – Андрій Хоменко  
**5 дол.** – Надя Оранська

## ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять мого мужа бл. п. **д-ра Юліяна Гноя** складаю 500 дол. Ольга Гной

У пам'ять бл. п. **д-ра Юліяна Гноя: по 100 дол.** – Слава Стойко, Ірина Вербицька, Богдан і Оксана Кузишин, **по 50 дол.** – Володимир і Анна Сафіян, Анастасія Гірняк, Володимир і Богданна Слиж.

У пам'ять бл. п. **д-ра Юліяна Гноя** складаємо 100 дол. Родині висловлюємо щирі співчуття. Володимир і Катря Воловодюк

У пам'ять Покійної св. п. **Євгенії Івашків** пересилаю 100 дол. Володимир Процик

У світлу пам'ять **бл. п. Євгенії Івашків** складаємо 50 дол. Родині висловлюємо наші глибокі співчуття. Оля Зазуля

У пам'ять бл. п. **Євгенії Добчанської** по **100 дол.** складають: д-р Осип Данко, Мирон і Ольга Гнатейки, Роман і Катлін Мельник, Ярослав і Марійка Томоруг, проф. Зірка і проф. Роман Воронка, **по 50 дол.** – Оріся Дацьків, Борис і Неонія Павлюк, Jeannette Ponzio

У пам'ять бл. п. **Андрія Пащука** складаю 65 дол. Анна Бойчук

У пам'ять бл. п. **Павла Палієнка** складаю 100 дол. Ганя Черняк

У пам'ять бл. п. **Ірени Іванчишин** складаю 50 дол. Текля Гусяк

## Щиро дякуємо за підтримку!

*Управа і адміністрація УМ*

## ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ «НАШЕ ЖИТТЯ»

**100 дол.** – у пам'ять **бл. п. Євгенії Івашко**, довголітньої членки 83-го Відділу СУА.  
*83-ій Відділ СУА, Нью Йорк.*

**100 дол.** – у пам'ять **бл. п. Петра Луцика**, сина членки 83-го Відділу СУА.  
*83-ій відділ СУА, Нью Йорк.*

**100 дол.** – в пам'ять мого мужа **бл. п. Леоніда Мостовича** – з днем Його жовтневих уродин.  
*Оксана Мостович.*

**50 дол.** – у пам'ять **бл. п. Юліяна Гноя**, чоловіка нашої членки Олі Гной.  
*83-ій Відділ СУА, Нью Йорк.*

**\$25.00** – in memory of our late member, **Lusia Kruk.**  
*Branch #56, North Port, FL.*

**Поправка.** У жовтневому числі № 10, 2013 р. на ст. 30 не вірно подане прізвище в датках на Пресовий Фонд «Нашого життя». Слід читати: «20 дол. – Надія Рінник».



## ЗМІСТ LXX РІЧНИКА

### **Вишивки.** (Остання сторінка обкладинки).

Січень. Взори з жіночих сорочок.  
Лютий. Взори з жіночих сорочок Буковини.  
Березень. Взори з жіночих сорочок Яворівщини.  
Квітень. Взори з жіночих сорочок з Городенщини.  
Травень. Взори з жіночих сорочок у Добрівлянах.  
Пов. Дрогобич.  
Червень. Взори з с. Посіч у Богородчанщині.  
Липень-серпень. Взори з жіночих сорочок Поділля, Волині, Буковини.  
Вересень. Взори з жіночих сорочок Східного Поділля.  
Жовтень. Взори з жіночих сорочок Снятинщини.  
Листопад. Взори для вишивання Ірини Сенік  
Грудень. Взори для вишивання Ірини Сенік

### **Відділи СУА. Діяльність.**

10-й Відділ СУА ім. Лесі Українки. Взірцевий Відділ. Анна Забродцька. 5:14.  
29-й Відділ СУА ім. 500 Героїнь Кінгірі. Справи у 29-му Відділі СУА. Арета Галібей. 12:7  
53-й Відділ СУА. Гарний час союзянок 53-го Відділу СУА. Наталя Запотна. 12:7  
56-й Відділ СУА. Визначна жінка України. Віра Боднарук. 2:8.  
62-й Відділ СУА. Вшанування матерів в Глен Спеї, Н.Й. Зюня Мартинець. 7-8:32.  
62-й Відділ СУА. Нев'янучий вінок. Люба Наконечна. 10:22.  
62-й Відділ СУА. «Тружениці духу» Глен Спею, Н.Й. лідія Левицька. 11:23.  
73-й Відділ СУА. 50-річчя 73-го Відділу СУА ім. Лесі Українки. Світлана Березка. 4:8.  
73-й Відділ СУА. Святкування Дня матері та батька. Світлана Березка. 7-8:30.  
76-й Відділ СУА ім. Наталії Кобринської. Родина дитяча забава «Вишиванка». К. Ткачук. 2:10  
81-й Відділ СУА. 90-ліття Олени Папіж з її мистецькою виставкою. Катруся Ткачук. 10:21.  
83-й Відділ СУА. Світличка 83-го Відділу СУА в Нью Йорку. Мотря Мілянч. 2:10.  
83-й Відділ СУА. Щедрий вечір у 83-у Відділі СУА. Надя Савчук. 3: 19.  
85 –й Відділ СУА. Світличка «Садок вишневий». Христина Дзюк. 6:11  
129-й Відділ СУА. В СУА за покликом серця. Валентина Шайда. 12:8  
131-й Відділ СУА. Львівський вечір. Ольга Бас. 1:8.

### **Відділи СУА. Загальні збори.**

12-й Відділ СУА ім. Олени Пчілки. Загальні збори. Надія Дейчаківська. 4:7.  
34-й Відділ СУА. Загальні збори. Уляна Омецінська. 5:15.

53-й Відділ СУА. Загальні збори. Ліда Пакула. 3:17.  
62-й Відділ СУА. Загальні збори. Зюня Мартинець. 9:12.  
67-й Відділ СУА. Загальні збори. Ірина Бучковська. 11:25.  
83-й Відділ СУА. Загальні збори. Люба Шатанська. 6:10  
101-й Відділ СУА. Загальні збори. Марія Щерб'юк. 5:15.  
108-й Відділ СУА ім. Олени Лотоцької. Загальні збори. М. Антонішин. 5:16.  
120-й Відділ СУА. Загальні збори. Олена Ділай. 6:7.  
130-й Відділ СУА. Надзвичайні збори 130-го Відділу СУА. Дарія Федорів. 9:11.

### **Вісті Головної Управи СУА.**

Голова СУА Маріянна Заяць. Ділимось вістками та думками. 1:2. 2:2. 3:2. 4:2. 5:2. 6:2. 7-8:2. 9:2. 10:4. 11:2. 12:2.  
Чому важливо членам СУА збиратися на конвенції? Ліда Білоус. 7-8:10.  
Як підготуватися до ХХХ Конвенції СУА. Ліда Білоус. 10:7.  
Ірина Рудик. Подарунок у Різдвяну ніч від суспільної опіки СУА. 12:21

**Вітаємо нових членок СУА.** 3:12. 4:13. 5:8. 6:19. 7-8:8. 10:8. 12:9

### **Діяльність Округ СУА.**

Округа Нью Йорк. Товариська зустріч в окрузі СУА Нью Йорк. Олена Немелівська. 1:5.  
Округа Нью Йорк. Засвічення ялинки в Нью Йорку. Олена Немелівська. 2:7.  
Округа Нью Йорк. Свято героїнь в Окрузі СУА Нью Йорк. Олена Немелівська. 4:5.  
Округа СУА Чікаго. Праця союзянок в Окрузі СУА Чікаго. Марія Щерб'юк. 5:12.  
Округа Чікаго. Ювілейна брошура Округи Чікаго. Оленка Шкробут. 6:6.  
Округа СУА Нью Йорк. Річний З'їзд Округи СУА. Олена Немелівська. 6:11.  
Округа Чікаго. Річний З'їзд Округи СУА Чікаго. Оленка Шкробут. 6:8.  
Округа СУА Фліядельфія. Діамантовий ювілей. Оксана Фаріон. 7-8: 9.  
Округа Детройт. «Родинне свято» союзянок в Детройті. Віра Крива. 11:21.  
Округа Огайо. З діяльності Округи Огайо. Оля Калущка. 12:6

### **Гумор.**

Святвечірні пригоди. Дмитер Слутий. 1:30.  
«Що означає любов?» 2:28.  
Притча про дві родини. Дмитер Слутий. 4:19.  
Усмійка. Бруно Ферреро. 9:23.

### **Дитячі сторінки.**

Єва-Марія Онуфрик. Краплинка. 1:34.  
Новорічні віншування. 1:35.  
Святослав Левицький. Казка про зимову завірюху. 2:34.  
Святослав Левицький. В ніч перед Великоднем. 3:34.  
Святослав Левицький. Загадки. 4:34.  
Єва Онуфрик. Мама. 5:34.  
Василь Сухомлинський. Найкраща мама. 5:34.  
Єва Онуфрик. Андрійко – всехотійко. 5:35.  
Леонід Голота. Найрідніша. 5:35.  
Катерина Перелісна. Гарне слово. 5:35.  
Святослав Левицький. Мурчикова мандрівка додому. 6:34.  
Святослав Левицький. Відгадайки. 7-8:34.  
Святослав Левицький Ярko і Том. 9»34.  
Святослав Левицький. Казка про горобчиків та мудру сову. Загадки. Лабіринт. 10:34.  
Ходить гарбуз по городу (казка-вірш). Лабіринт. 11:34.  
Святослав Левицький. Тарасикові подарунки. 12:34.

### **Добродійство.**

Пресовий фонд. 1:27. 2:27. 3:10. 4:29. 5:28. 6:29. 7-8:13. 9:29. 10:30. 12:25  
Стипендійна акція. 1:24. 2:25. 3:21. 4:27. 5:26. 6:25. 7-8:27. 9:25. 10:24. 11:26. 12:22  
Тривалий фонд жіночих студій. 1:15. 2:16. 3:3. 4:4. 5:4. 6:16. 7-8:8. 9:15. 12:24.  
Український Музей в Нью Йорку. 1:24. 2: 26. 3:22. 4:28. 5:27. 6:26. 7-8:28. 9:26. 10:26. 11:27. 12:24  
Фонд суспільної опіки. 1:27. 2:27. 3:13. 4:31. 5:28. 6-27. 7-8:18. 9:27. 10:25. 12:23

### **Інтерв'ю.**

Між країною та діаспорою. Інтерв'ю з Іриною Ключковською. Олесь Валло. 2:17.

### **Історія однієї фотографії.**

Лариса Дармохвал. Мотря Мілянч. 2:14.  
Ірина Гомотюк-Зєлик. 4:17.  
Надія Троян. 11:32.

### **Конкурси.**

Ярослава Федак. Конкурс «Мій рідний край». 1:4.  
Конкурс на стипендію ім. Еви Сташків. 11:3.  
Наталка Соневицька. Нагородження лавреатів конкурсу ім. Ковалевих. 12:4.  
Конкурс «Шевченко у нашій родині». 12:3.

### **Мистецтво, етнографія.**

Образ жінки у творчості Р. Багаутдіна (картини). 2:31.  
Виставка українського народного мистецтва у Віт-Рідж. Колорадо. Ігор Фіглюс. 3:6.  
Символіка української паски. Ярослава Панчук. 3:11.  
Різдво 2013... поговоримо про майбутнє. Маріанна Сороневич. 3:25.

Вісті з Українського Музею в Нью Йорку. Наталія Соневицька. 6:5.  
Мистецька група «Яра» у виставі «Вогонь Вода Ніч». 7-8:6.  
Довкола світу. Пейзажі Олени Онуфрів. 9:31.  
Картини Емілії Бережницької. Мирон Левицький. 11:30.

### **Нам пишуть.**

До редакції журналу «Наше життя». Олена Папіж. 4:25.  
Подяка за доброту. Михайло Михайлишин. 4:24.  
Відгук на листи. Лідія Слиж. Олесь Валло. 5:17.  
Лист з України. Тамара Мельник. 5: 29.

### **Наша сучасниця.**

Марія Гнатюк. *Лідія Слиж*. 9:7.  
Лідія Купчик. *Лідія Слиж*. 11:10.

**Наше харчування.** 2:36. 4:36. 5:36. 7-8: 36. 12:36.

### **Некрологи.**

В пам'ять Іванни Білої. *Рома Дигдало*. 1:28.  
Ксенія Петрига-Заставна. *Лідія Марія Магдалина*. 3:26.  
Марія Анунсіата Пашин-Статкевич. *Зірка Пашин-Когут*. 3:27.  
Олександра Лятишевська. *Стефа Король*. 5:32.  
Дарія Левинець-григорчик. *Віра Гнатюк*. 6:28.  
Ірина Джуль. *Стефанія Король*. 6:28.  
Марія Савчин-Пискір. *Ірина Пискір-Біляк*. 6:28.  
Мотрія Воевідка Слоневська. *Марта Богачевська Хомяк*. 9:28.  
Люба Козбур. *Оксана Козбур*. 9:29.  
Анна Завдівська. *Дарія Федорів*. 10:29.  
Люба Федорко. *Олена Папіж*. 10:29.  
Мій спомин: Любов Марія Боднар. *Оксана Бризгун-Соколик*. 11:28.

### **Нові книжки. Рецензії.**

Книга – номінант на здобуття Шевченківської премії 2013 р. *Лариса Дармохвал*. 3:9.  
Антоніна Листопад – золота квітка української поезії. *Маріанна Онуфрик*. 6:20.  
Зеновія Ханас. «Нариси з історії жіночого руху Стрийщини». *Лідія Слиж*. 7-8:11.  
Альтман Петра. «Здорове харчування за монастирськими рецептами». *Дарія Дроздовська*. 12:32.

### **Новини з лекторію СУА з жіночих студій в УКУ.**

Семінар про жіночий рух в міжвоєнний період. Прес служба УКУ. 7-8:7.  
Владика Борис: Жінка допомогла УКУ стати зрілим закладом. 7-8:7.  
Світлана Одинець. Семінар проф. Гельми Луц. 12:5.

### **Обкладинки (за числами журналу).**

Катерина Кричевська-Росандіч. Різдвяна ніч. 1.

Рем Багаутдин. Княгиня Ольга. 2.  
Тетяна Гасцька-Винар. Великодній ранок. 3.  
Наталка Сазонова. З роду тих, хто пережив забутий Геноцид. 4.  
Ярослав Стадник. Ніжність. 5.  
Зоряна Сохацька. Обкладинка ювілейної книжки. 6.  
Пам'ятник Лесі Українки у Клівленді. 7-8.  
Олена Онуфрів. Золоті поля. 9.  
Наталія Гавдяк. Сільська хата на Прикарпатті. 10.  
Маруся Юрків-Яроцька. Мадонна Голодомору-33. 11.  
Катерина Кричевська-Росандіч. Ялинка. 12.

### **Поезія.**

Ігор Калинець. Вертеп. 1:17.  
Леся Українка. Чого то часами, як сяду за діло... 2:13.  
Марта Тарнавська. Теті Лесі з любов'ю. 5:20.  
Богдана Микита. Відлітають яблуні у вирії. 9:27.  
Анна Завадівська. Лети, моя пісне. 10:30.  
Ярина Зоряна. Тиха ніч. 12:11

### **Проза.**

Любомира. Гайовська-Бойко. Пташина вірність. 4:23.  
Наталія Осипчук. Сила материнської молитви. 5:9.  
Леся Українка. Твої листи завжди пахнуть зов'язаними трояндами. 7-8:15.  
Таня. Люблю тебе, місто Франкове. 9:8.  
Любомира Гайовська-Бойко. Вдячні. Чи справді?. 10:23.  
Антонія Іваночко. Різдво на Сибірі (спомин). 12:10

### **Постаті.**

До 75-річчя Василя Стуса. *Лідія Слиж*. 1:11.  
Харитя Кононенко. *Ярослава Панчук*. 4:11.  
Легендарна Українка. *Людмила Вусик*. 9:18.  
105-річчя від дня народження Юрія Шевельова. *Лариса Дармохвал*. 10:9  
Галина Голояд (Марта Гай). *Лідія Слиж*. 10:12.

### **Розвідки, публікації.**

Парафіяльне свято. Лариса Козак. 1:13  
Найсвітліша дорога в світі – дорога до школи. Людмила Найденко. 1:18.  
Демографічні процеси в Україні. Лідія Слиж. 1:19.  
Ювілейна Міжнародна Пластова зустріч 2012. Наталія Бойко. 1:20.  
Мова – духовний скарб нації. Лариса Козак. 2:4.  
Печаль і праця. До дня народження Лесі Українки. Олесь Валло. 2:13.  
Союз Українок між двома світовими війнами. Ярослава Панчук. 3:4.  
Ірена Гомотюк-Зелик. Український музей в Римі. 4:18.

Посвята Євгенові Коновальцеві. Наталія Пазуняк. 5:5.  
Наша дружня сім'я. Маріанна Онуфрик. 5:6.  
Дезидерата. 5:20.  
Спомин про маму. Дарія Дроздовська. 5:31.  
Рідномовне жіноче шкільництво в Коломиї в міжвоєнний період 1919-1939 рр. М. Гнатюк. 6:12.  
«Я в серці маю те, що не вмирає». Лариса Дармохвал. 7-8:4.  
Товаришкам. Нарис про жіночий інститут в Перемишлі. Оксана Мостович. 7-8:14.  
З минулим у майбутнє. Лариса Дармохвал. 9:4.  
Крокує твоя юнь, Україно! Ольга Кузишин. 9:8.  
Бабине літо. Маріанна Онуфрик. 9:33.  
Вручення стипендій СУА з нагоди ювілею Юліана Мовчана. Ніна Батанова. 10:10.  
Останній подарунок осіннього поля. 10:25.  
Майстерня добра. Наталія Масяк. 10:32.  
Народний календар. Маріанна Онуфрик. 10:33.  
З життя і творчості Ольги Кобилянської. Наталія Іщук-Пазуняк. 11:4.  
Лос Анджелес відзначає 80-ту річницю Голодомору-Геноциду. Людмила Вусик. 11:6.  
Голодомор 1932-33 років на Чернігівщині. Альона Доброштан. 11:8.  
Алкоголь: афера тисячоліття. Чи дозволимо себе дурити? Оксана Дац. 12:33.

### **Сторінка головного редактора.**

Січень. «В єдності сила...». 1:1.  
Лютий. Лютий – місяць героїнь. 2:1.  
Березень. «Раз добром нагріте серце вік не прохолоне». 3:1.  
Квітень. Забуттю не підлягає. 4:1.  
Травень. Світло материнської любови. 5:1.  
Червень. «І батькова сила, і мамина ласка...» 6:1.  
Липень-серпень. «Єдиний наш храм». 7-8:1.  
Вересень. Вересневий календар. 9:1.  
Жовтень. 65-ліття СФУЖО. 10:1.  
Листопад. Пам'ять – вічна. 11:1.  
Грудень. Радість Різдвяного таїнства. 12:1.

### **Сторінка школяра.**

Дорога українська дитино. Святослава Гой-Стром. 1:33.  
Юний читачу. Святослава Гой-Стром. 2:33.  
Тарас Шевченко – Великий Син України. Святослава Гой-Стром. 3:33.  
Юний друже! Святослава Гой-Стром. 4:33.  
У день матері. Святослава Гой-Стром. 5:33.  
Хто такий Бруно Ферреро? Оленка Шкробут. 6:33.

### **Творчість наших читачів.**

Марія Гугель. *Лідія Слиж* 1:22.  
Любомира Гайовська-Бойко. *Лідія Слиж*. 4:22.  
Оленка Шкробут. *Лідія Слиж*. 6:21.

**Хрестиківка.** 2:29. 7-8:24. 9:24.

## SUBJECT INDEX TO VOLUME LXX – 2013

### Art

- Our Cover Artist 2:30, 3: 14, 4:14, 5:16, 6:22, 9:30, 11:14  
Patricia Zalisko Art Exhibit in Fort Meyers (A. Susla) 10:13

### Book Presentations

- Gender, Politics and Society in Ukraine (I. Jarosewich) 11:12  
Juliana Starosolska's *Woman in Exile* Presented in New York (O. Wallo) 3:31

### Book Review

- The Cossack Myth (N. Deychakiwsky) 4:25

### Education

- Helping your Child in School (I. Sawchyn) 3:20  
Helping Your Child Succeed in School – Part 2 (I. Sawchyn) 4:26  
Helping Your High Schooler Choose the Right Courses (I. Sawchyn) 7-8: 25  
Language Education, Writing, and Cultural Values in Ukraine and the United States (O. Wallo) 6:23

### Famous Women

- UNWLA Branch 113 Celebrates the Professional Accomplishments of Zenia Mucha (A. Leshko) 1:9

### Film, Music, Opera, and Theater

- An Extraordinary Event: Lev Rejnarowycz Returns to the Lviv Opera (O. Retcka Stasiuk) 10:23  
The Gala Premiere of a Biography Documentary *Lev Rejnarowycz, Star of Lviv Opera The Man...The Artist...The Patriot* (O. Retcka Stasiuk) 2:11  
Review of Yara's *Fire. Water. Night.* (O. Jennings) 9:17  
Woman with a Movie Camera: Recent Films by Ukrainian Diaspora Women (O. Wallo) 5:21  
Yara's *Fire. Water. Night. – Wild. Cultured. Mechanized. Digitalized.* 5:24  
Yara Arts Group Presents *Koliada and Music from the Carpathians and Midwinter Night* 1:31

### Health (I. Magun, MD, FACP)

- Aging Gracefully 2:32  
Breast Cancer Awareness 10:32  
The Changing Spectrum of What to Eat and Not to Eat 1:29  
A Good Night's Sleep 3:28  
Hypertension 11:33  
Metabolic Syndrome 4:32  
Nutritional Myths 5:30  
Our Own Precious Christmas Gift 12:33  
Preventing a Solar Slip-Up 7-8:33  
Your Health in a Crystal Ball 9:32

- What's Up with the Gluten-Free Craze 6:32

### Holodomor

- Holodomor Memorial in Washington, D.C.: Interview with Architect Larysa Kurylas (O. Wallo) 12:18  
Los Angeles Commemorates the 80th Anniversary of the Ukrainian Holodomor-Genocide, 1932-33 (L. Wussek) 11:7  
The UNWLA's Efforts to Bring Relief and Raise Awareness during and after the Great Famine of 1932-33 (M. Zajac) 12:15

### In Memoriam

- Anna Boychuk 7-8:29  
Bohdan Pochmursky, A Loyal Friend of the UNWLA (A. Susla) 11:29  
In Memory of Lubomyr Zapar (O. Wallo) 2:24  
Marta Baczynsky (O. Wallo) 10:28  
Sophia Irena Sluzar (D. Lissy) 10:28  
Stephanie Wochuk (P. Sawchak) 4:30  
Xenia (Oksana) Moshinsky (N. Myronenko) 3:29  
UNWLA Branch 58 of Detroit, Michigan, Remembers Olga Dubriwnyj Solovey (J. Stoiko) 12:31  
UNWLA Branch 124 of St. Petersburg, Florida Memorial Mass at Epiphany of our Lord Ukrainian Catholic Church (V. Swade) 7-8:29

### Literature

- Contemporary Life of Lesya Ukrainka's Dramas (O. Wallo) 9:16  
The Cross (O. Kobyljanska, Trans. R. Franko, Ed. S. Morris) 11:18  
God's Christmas Tree (J. Starosolska, Trans. O. Terletska-Smal) 2:22  
Lesya Ukrainka's German Love Letter (O. Wallo) 7-8:22  
A Letter to a Distant Shore (L. Ukrainka, Trans. R. Franko, Ed. S. Morris) 7-8:22  
The Personal Side of Lesya Ukrainka (N. Ishchuk-Pazuniak, Trans. O. Wallo) 7-8:20  
Remembering Olha Kobyljanska (O. Wallo) 11:18  
Work and Woe (O. Wallo) 2:13

### Miscellaneous

- I Love You, the Town of Ivan Franko (T. Kuzyshyn) 10:17  
A Gem in the Heart of L'viv: Sts. Peter and Paul Garrison Church (O. Wallo) 10:16  
Lessons from Ukraine: Kyiv Days and the 'Oasis' (O. Nazar Zinycz) 7-8:19  
Our Doctorate (M. Bohachevsky-Chomiak) 3:16  
The Revival of Vertep in Ukraine (O. Wallo) 1:16  
The Story behind One Photograph (H. Sloboda) 5:23  
Thank You to *The Night Sky* Readers (M. Sutton) 3:12

### **Our Creative Readers**

Irena Pyskir-Bilak (O. Wallo) 9:22

### **Poetry**

Acceptance (I. Pyskir-Bilak) 9:22

In the kitchen, my grandmother... (C. Schmotoloha) 4:31

Moods (L. Ukrajinka, Trans. P. Cundy) 2:13

To My Mother (C. Rossetti) 5:8

Too Soon (L. Zapar) 2: 24

### **Recipes** 1:36, 3:36, 6:36, 9:36, 11:36

### **The Role and Life of the Diaspora**

Between Ukraine and the Diaspora: An Interview with Iryna Klyuchkovska, Director of the International Institute of Education, Culture, and Liaisons with the Diaspora (O. Wallo) 2:20

A Perfect Baba (O. Rudyk) 9:10

A Truly International Day at the Ukrainian Institute (U. Zynych) 6:4

### **Subject Index to Volume LXX -2013** 12:20

### **The XXX UNWLA Convention**

How to Prepare for the UNWLA Convention (L. Bilous) 12:13

“The Future of the UNWLA Is in Our Hands” (L. Bilous) 11:3

The Planning of a Convention... (L. Bilous) 9:9

### **UNWLA Annual Board Meeting**

2013 UNWLA Annual Board Meeting: Forging the Future (L. Bilous) 3:8

### **UNWLA Branch and Region News**

Branch 30 Celebrates Summer and Plans for the Future (O. Rudyk) 9:13

Branch 56 of North Port, Florida, Makes Sense of Health Insurance Policies for Seniors (O. Retcka Stasiuk) 12:9

Branch 98 Holds Annual Meeting (I. Krawczuk) 3:18

Branch 108 of New Haven, CT, Showcases Ukraini-

an Culture (G. Horbaty) 6:30

Easter Baskets from UNWLA Branch 124 of St. Petersburg, Florida (V. Swade) 6:30

A Flower for Mother: Branch 30 of Yonkers, NY, Celebrates Mother’s Day (O. Rudyk) 9:13

80<sup>th</sup> Anniversary Celebration of the Olha Basarab Branch 49 in Buffalo, NY (M. Malaniak) 10:20

Inter-Regional Meeting on October 5, 2013 (U. Zynych) 11:16

New Jersey *Soyuzianky* Visit the Ukrainian Museum in New York (R. Misilo) 11:21

Philadelphia Regional Council Celebrates Its 75<sup>th</sup> Jubilee Anniversary (P. Sawchak) 10:18

Philadelphia Regional Council Reviews Last Year’s Highlights and Elects New Officers (P. Sawchak) 11:20

Short History of the Philadelphia Regional Council – 75 Years from 1938-2013 (P. Sawchak) 6:17

UNWLA Branch 85 of Chicago: A Year in Review (C. Dziuk) 7-8: 31

### **UNWLA President’s Message** (M. Zajac)

Sharing Thoughts, News and Views 1:14, 2:15, 3:15, 4: 15, 5:18, 6:15, 7-8:16, 9:14, 10:14, 11:15, 12:12

### **UNWLA Women’s Studies Lectureship at the UCU**

Bishop Borys Gudziak: Women Helped UCU Become a Mature Institution (UCU Press Service) 7-8:17

Seminar on the Women’s Movement in the Interwar Period (UCU Press-Service) 7-8:17

### **Women in Ukraine**

Combating Violence against Women in Ukraine (V. Bondarovska) 4:20

The Forty-Seventh CIUS Shevchenko Lecture Focuses on Women’s Rights in Ukraine (CIUS News Release) 5:20

Presentation at the 57th UN Commission on the Status of Women: Side Event “A Global Outcry: It Should Not Hurt to Be a Girl” (L. Yakovleva) 4:9



### **ATTENTION READERS**

We invite you to contribute to our new ongoing column, “The Story behind One Photograph,” by sending in interesting old photos, pertinent to Ukrainian history and culture—with a description of who or what is pictured in them.

The best photos will be featured in the new column in the future issues of *Our Life*.



## IN MEMORIAM



### UNWLA BRANCH 58 OF DETROIT, MICHIGAN, REMEMBERS OLGA DUBRIWNYJ SOLOVEY

Our most devoted member of 57 years, who served as branch recording secretary, program chair, and hostess par excellence, Olga (“Olya”) Dubriwnyj Solovey passed away on May 7, 2013, at the age of 81. Her parents, Dmytro and Tatiana Dubriwnyj, immigrated to the United States and had 4 children of which Olga was the second oldest. The unexpected gift of a piano from dear family friends, Theodore and Catherine Wichorek, was to have a major influence on the course of Olga’s life. She started piano lessons with a nun from St. John’s Ukrainian Catholic School and continued her music studies at Cass Technical High School and Wayne State University, graduating with a Bachelor’s Degree in Music Education.

As an accomplished pianist, Olga generously gave of her talent accompanying renowned soloists and choirs in both the Ukrainian and American communities. She also served as cantor and choir director in the Ukrainian Catholic Church for 42 years and in the process trained several cantors. As a public school teacher and choir director in the Ukrainian community, she created and directed many memorable programs in the schools, organizations, and churches with which she was associated.

As a young woman, Olga joined Branch 58, along with other daughters of Branch 23 members. During the 1950s, they created and performed annual vaudeville-style shows at the Ukrainian National Temple, which Olga helped develop and accompanied on the piano. Through the years, Olga participated in many UNWLA gatherings and was often playing dinner music, leading a sing-along, accompanying a soloist, or directing a group of singers. Since 2000, her women’s vocal trio “Soloveyky,” composed of Natalka Maruszczak (Br. 115), Kristie Olszewski, and Lily Litynskyj (Br. 115), have frequently entertained at UNWLA events in metropolitan Detroit, and performed for the 2008 UNWLA National Convention in Troy, Michigan, and various branch anniversaries, including in Chicago, Illinois. Olga also led sing-alongs of Ukrainian Christmas carols, with her masterful piano accom-

paniment, at the annual Christmas party of the Detroit Regional Council for many years. She was presented with “Hramoty” in 2000 and 2005 for her dedicated and generous work for the UNWLA.

One of the major projects which Branch 58 supported through their hard work and dedication was the development of the Ukrainian Village Apartments in Warren, Michigan, which provide housing for senior citizens. As the Choir Director of “Zoloti Dzvony” (Golden Bells) Seniors’ Choral Ensemble, Olga rehearsed with her group weekly at the Ukrainian Village and often performed there. She directed many “God Bless America” programs at the Independence Day picnics sponsored by Branch 58 at the Ukrainian Village and many seniors benefited from either being members of the Golden Bells or listening to their lively renditions of Ukrainian folk song favorites or American standards.

In September of 2011, Olga was deeply honored to be given a surprise birthday party sponsored by dear friends from several Detroit-area Ukrainian organizations, including the UNWLA. This festive evening was rich with eloquent tributes from fellow community activists and heart-warming performances by her many musician colleagues. It ended with her signature “Sing-Along with Olya,” led by the honoree herself. She said that it was one of the happiest and most wonderful days of her life.



*Olga Dubriwnyj Solovey accompanies on the piano during one of the many Ukrainian community events.*

Olga was preceded in death by her husband Bernard in 1987. She was the mother of 4 children. Her pride and joy were her 9 grandchildren, and she loved nothing better than to host large family gatherings, especially for traditional Ukrainian Christmas Eve Suppers and Easter Breakfasts.

Branch 58 celebrates the memory of an outstanding talent who was deeply appreciated by the Detroit and Windsor (Ontario) communities.

Our love and gratitude for Olga Dubriwnyj Solovey will continue as the UNWLA recognizes many decades of her service. From a young woman until her eighties, Olga served the Ukrainian community with love, enthusiasm, and her great musical talent, giving us so many years of enjoyable sing-alongs and memorable performances and always deeply touching our Ukrainian-American souls.

May her memory be eternal!

*Julia C. Stoiko,*  
Branch 58 Co-President

## НОВІ КНИЖКИ

### Альтман Петра. Здорове харчування за монастирськими рецептами.

Львів: Свічадо, 2013. – 156 ст.



Вийшла з друку дуже цікава книга німецької журналістки Альтман Петра в перекладі на українську мову Тараса Різуна «Здорове харчування за монастирськими рецептами».

У вступі автор пише, що в монастирях здорове харчування мало велике значення, бо забезпечувало фізичну і розумову діяльність ченців та черниць. «Їжа завжди була для ченців даром Божим, який давав змогу підтримувати життя та єднав людину з природою». Д-р Петра Альтман – автор багатьох книг на монастирську тематику, багато часу проводить в монастирях.

Автор розповідає про принципи споживання їжі у відповідних пропорціях. «Не можна їсти ні забагато, ні замало..., стежити, щоб вона не була малоцінною, некалорійною. З повним жолудком важко працювати, а голод викликає злість і роздратування. Слід дбати про те, щоб ввечері не їсти надто пізно й не лягати спати з повним жолудком, бо це порушує добрий сон».

Книга містить 65 оригінальних приписів і багато практичних порад сестри Фіделіс, які говорять про потребу людини у відповідних порціях вітамінів у вигляді салатів, овочів, ягід, цитрусових. До страв сестра радить додавати різні трави, які ченці завжди збирали на луках, в лісі.

Сестра-венедиктинка Фіделіс Гапах протягом 23 років навчала дієтології та кулінарного мистецтва, а потім понад 20 років керувала кухнею Бернрідського монастиря, розташованого над озером Штанбергер. Її цінують також як експерта з траволікування.

Кожний монастир мав свій сад, город, ставок, якщо поблизу не було моря чи річки. Ченці на монастирських луках випасали худобу, завдяки цьому мали молоко, виготовляли сири, масло. Молочні продукти, особливо сири стали найпоширенішою спеціалізацією монастирів.

Такі назви сирів, як «Трапіст», «Мюнстер», «Порт Салют», «Сен-Нектер», «Тет-де-Муань» є винаходами ченців.

М'ясо домашньої птиці споживали раз в тиждень, рибу – щоп'ятниці. Солодощі подавали на стіл тільки у великі свята. Десертом щоденного стола були овочі. Споживають їжу у монастирях двічі на день, опівдні і ввечері, у дні Великого посту – один раз в день, біля третьої години.

Але основним видом харчування в монастирях був хліб, вирощений на монастирських полях. В монастирських пекарнях випікали цільний хліб. Працюючі на полях та городі, ченці зранку споживали частину хліба, визначеного на день, запивали водою. «Одночасно земельна ділянка була для ченців віддзеркалюванням ритму життя природи. Працюючи на землі, ченці мали змогу спостерігати за рослинами й бачити, як вони зростають, дозрівають і відмирають.» Природа постійно нагадувала ченцям, що їй неможливо підкорити, бо вона має своє життя.

Один із засновників монастирської концепції св. Василій із Кесарії, який жив у четвертому столітті, писав: «Твоя поведінка, як духовна, внутрішня, так і зовнішня, повинна бути такою, немов би Творець перебуває поруч з тобою. Він тішиться разом з тобою, коли ти насолоджуєшся їжею та напоями, щоб отримати силу й підкріпившись, з радістю виконувати свої обов'язки. Якщо ти, однак, їси більше і частіше, ніж це потрібно, то невиправдано марнуєш сили, які містяться в поживі. Вони можуть стати для тебе тягарем і навіть причиною хвороби».

Ченці вживають у невеликих дозах вино, пиво, здебільше власного виробництва. Та й шампанське вперше побачило світ в монастирській гуральні. Іменем ченця-винахідника названо одне з найкращих шампанських вин «Дом Периньон».

*Дарія Дроздовська.*

# OUR OWN PRECIOUS CHRISTMAS GIFT

Ihor Magun, MD, FACP

The holiday season is here, commonly referred to as the most wonderful time of the year. Indeed, it is a time for family, friends, and good memories. It is also filled with lists of many things to do and to buy, with busyness and responsibilities. Finally, as the year comes to an end, we also reflect on our personal expectations as well as our accomplishments. Some goals have been achieved and on some of them we fell short...

Let us step back and take a careful look at our lives.

Each day of our life is a challenge. Some days are sunny and bright, yet some days may be stormy. Accept these days as a part of life and make the best of it. We learn much more from our mistakes and adverse circumstances than from good times. These experiences provide opportunities for greater emotional and spiritual growth.

Make changes in your life, especially in the things that give you the most grief.

Carry a positive attitude. This will boost your energy levels. Let your spirit grow when you conquer your challenges. Choose to respond with hope, faith, optimism, and creativity.

Practice patience. It can lead to personal growth, as well as feelings of satisfaction and well-being.

Visualize your own potential and, most importantly, value what you already have. Appreciate it. It possesses more value than anything new you can acquire.

Be flexible enough to notice as well as admit it when the things we expect to happen do not happen. Know that it is okay.

Learn to find happiness in your heart. It does not matter where you live or what you do, as long as you find happiness on the inside.

Everyone makes choices in life—choose this holiday season to be filled with joy, happiness, and a better attitude toward your life, your goals, and your health. To quote President Abraham Lincoln, “It's not the years in your life that count, it's the life in your years.” Make every day count with a new perspective on your already wonderful life. Embrace it, live it, and let this be your most unique gift to yourself.

Wishing you healthy and merry celebrations of your newly acquired present—the new you.

## ШКОЛА ЖИТТЯ

---

### Алкоголь: афера тисячоліття. Чи дозволимо себе дурити?

Ще дитиною я часто чула від бабусі: «Алкоголь – згуба людськості». Тоді я не надавала цьому значення, але завжди пам'ятала. Ще бабуся казала: «Та де колись так пили!». Тепер же забави чи просто зустрічі немислимі без алкоголю, а коли не п'єш, то питають, в якій ти секті.

Ця суперечність багато років не давала мені спокою. Відповідь прийшла несподівано. Виявилось, що в давнину словом «вино» називали виноградний сік. Найвище цінувався свіжий сік. Продукт його розпаду – алкогольне вино – використовували тільки як засіб для дезинфекції. Пам'ятаєте притчу про милосердного самарянина? Він допоміг пораненому, промивши його рани вином.

У стародавньому Римі алкогольне вино було категорично заборонено жінкам через небезпеку народити потвору, а також чоловікам до 30 років. Таке вино вважалося пійлом соціальних низів через отруйність і наркотичну дію.

На весіллі в Кані Галілейській Ісус Христос перетворив воду на виноградний сік, і саме цим викликав зачудування весільного старости. Під час Тайної вечері Ісус пив з учнями «плід виноградної лози», тобто свіжо витиснений сік.

У державному стандарті СРСР на етиловий спирт – ГОСТ 18300-72 – надруковано: «5.1. Етиловий спирт належить до сильно діючих наркотиків, що викликає спочатку збудження, а потім параліч нервової системи». У редакції 1993 року згадку про наркотичну дію викреслили.

Кому вигідно, щоб люди вживали алкоголь? Тільки тому, хто збагачується на цій наркоторівлі. Окрім того, тверезого важко обдурити, а п'яного можна дурити весь час.

Коли я це усвідомила, у мене в голові спрацював якийсь перемикач: з'явилася відраза до алкоголю і гостре небажання брати участь у цій афері. Вже за півроку в мене абсолютно змінився загальний стан організму: нічого не болить, зникла втома. Чисті думки та радість від життя!

Оксана Дац, голова Окружної Управи СУА Нью Джерзі.

# Тарасикові подарунки в день Святого Миколая

В одному невеликому місті в Україні живе восьмирічний Тарасик. Він осиротів ще дуже маленьким і тому опікуються ним бабуся і дідусь, які вже вийшли на пенсію. То живуть вони бідно, ледь зводять кінці з кінцями.

В переддень Святого Миколая Тарасик гарними буквами старанно написав листа Святому Миколаєві, в якому просив нічого не приносити під подушку, а подарувати тільки ровер. Багато хлопчиків з їх школи мають ровери, але бабуся з дідусем – бідні, то хіба на одного Святого Миколая є надія. Поклав листа на підвіконнику і за якусь хвилю заснув міцним сном.

Вранці не шукав подарунків під подушкою, а роздивлявся по кімнаті за ровером. Побіг до кухні, в коридор, на балкон, виглянув за двері помешкання в багатоповеховому будинку... Ровера не було. Він не образився на Святого Миколая, подумавши, що Миколаю було важко винести того ровера на четвертий поверх, подякував в молитві за цукерки і яблука, які знайшов під подушкою.

По дорозі до школи, йдучи попри автобусну зупинку, побачив на тротуарі товстий гаманець. Підняв його і кинувся бігти за автобусом, але той, чмихнувши димом, сховався за рогом вулиці. Тарасик повернувся додому, показавши свою знахідку дідусеві і бабусі. Гаманець був наповнений якимись невідомими грошовими купюрами.

– То євро, так називаються ці гроші. Їх напевно загубив якийсь наш заробітчанин, що повернувся з заробітків. Ого, як їх тут багато! А ось і документи власника гаманця, – промовив дідусь.

– То можна було би за них купити мені ровер? – запитав з надією Тарасик.

– І не одного, а цілих сто роверів, але...

– Але – то чужі гроші і до того зароблені важкою працею на чужині, – перебила дідуса бабуся, переглядаючи документи з гаманця, – я знаю того чоловіка, що загубив гаманця. Він – батько трьох діточок і вже два роки як не був вдома. Я піду до сусідів і зателефоную йому. Добре?

– Біжи, Тарасику, до школи, щоб не запізнився, При своєне чуже робить людину бідною, а не багатю, бо додає гріха.

Повернувшись зі школи, Тарасик похвалився новими чобітками і курточкою, які йому подарував Святий Миколай на шкільному святі.

– А піди й подивися на балкон, що тобі подарував Святий Миколай через того чоловіка, якому ти не дав позбутися важко зароблених грошей.

На балконі, виблискуючи до зимового сонечка, чекав на Тарасика новесенький ровер.



# Загадки

Сторінок маю я багато,  
Історичні знаю дати.  
Тут є рік і місяць, й тижні,  
Ювілеї, свята різні.  
Щодень з мене листок рвуть  
І ..... зовуть.



Хатка моя у норі,  
Я удень в ній спочиваю,  
Бо за те в нічній порі  
Їжу собі здобуваю.  
Маю рудий кожух пишній,  
І полюю я на миші,  
Хоч я ні сова, ні киця,  
А зовуть мене .....

Хоч коня я не сідлаю,  
На ногах остроги маю,  
На світанку я щоночі  
Всіх, хто хоче і не хоче  
Піднімаю з ліжка співом.  
Відгадайте, хто я? .....



**Відгадки:**  
календар  
лисиця  
півень

## Знайдіть сім відмінностей



**Баварська салата**

1,5 фунта картоплі  
половинка дрібно порізаної цибулі  
пів чайної ложки цукру  
3 столові ложки оцту

столова ложка олії  
чайна ложка соли  
перець до смаку  
пів фунта зеленої салати

Картоплю зварити, почистити й порізати скибками. Цибулю підсмажити, додати до картоплі разом із рештою складників. Салату помити, порізати смужками й перемішати з теплою картопляною салатою. Подавати теплим. Можна подавати разом із основними стравами.

**Рижово-яринові фрикадельки**

2 фунти різної ярини (цвітної капусти, шпинату, броколі), або один вид ярини  
маленька дрібно порізана цибуля  
2 склянки звареного в яриновому бульйоні рижу  
3 яйця  
2 столові ложки муки  
пів склянки вівсяних пластівців

пів фунта твердого сиру (можна feta cheese)  
дрібно порізана зелень петрушки  
4 листочки шавлії

Ярину ретельно помити і дрібно перетерти. Цибулю підсмажити на маслі. Додати ярину, чверть склянки води і варити 10 хвилин, після чого дати охолонути.

Перемішати яринову масу з рештою складників і сформувати з неї маленькі кульки. Наприкінці розігріти олію і підсмажити на ній сформовані яринові фрикадельки.

**Печені галушки з манної каші на моркві**Складники для приготування моркви:

1 фунт моркви  
чайна ложка соли  
пів чайної ложки цукру

столова ложка масла  
чверть склянки води

Складники галушок:

3 ложки масла  
1 яйце  
чверть склянки манної крупи

дві столові ложки води  
пучок соли до смаку  
сир «Пармезан» за бажанням

Моркву почистити й порізати на кружальця або палички. Разом із рештою складників варити 15 хвилин.

Галушки: натерти масло й додати до нього всі інші складники, добре вимішати. Формувати за допомогою двох столових ложок галушки і кидати їх в окріп і варити на маленькому вогні 10 хвилин. Вийняти галушки друшляковою ложкою й розкласти на моркві. Пекти в печі 10 хвилин. Перед тим, як помістити галушки до печі, їх можна посипати натертим сиром «Пармезан».

**Вогненні налисники з журавлиним (cranberry) мусом**Складники налисників:

чверть склянки муки  
чверть склянки молока  
3 яйця  
пучок соли і масло для смаження

Складники мусу з журавлини:

1 фунт плодів журавлини  
чверть склянки цукру  
чверть склянки води  
4 столові ложки рому

Насипати муку в миску, долити молоко, яйця, сіль й вимішати, щоб утворилося однорідне тісто. Викладати тісто ложкою на пательню і смажити налисники.

Журавлину варити у воді з цукром 5 хвилин, а потім перетерти через сито. Накладати мус на налисники, загортати їх і викладати в жаростійку посудину.

Подаючи на стіл, полити ромом і підпалити.

# MASHA ARCHER

extraordinary jewelry

'maria muchin'

Available at...

Ukrainian Museum Gift Shop  
222 East 6th Street  
New York, NY 10003  
212-228-0110 • 212-228-1947

Saks Fifth Avenue  
1001 State Street  
Santa Barbara  
805-884-9997

Available online...  
www.masha.org  
Etsy / MashaArcher  
Ebay / mashabay



come and view this fabulous collection...  
visit [www.masha.org](http://www.masha.org) for more venues and trunk show updates

san francisco • 415.861.8157  
[www.masha.org](http://www.masha.org) • [masha@masha.org](mailto:masha@masha.org)

## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук, Ірина Куровицька

Маріянна Заяць – голова СУА

### ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич – 1-ша заступниця голови  
Анна Мацілінська – 2-га заступниця голови для справ організаційних  
Софія Геврик – 3-тя заступниця голови для справ культури  
Лідія Білоус – 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
Дарія Дроздовська – кореспонденційна секретарка  
Надія Цвях – скарбник  
Рома Шуган – фінансова секретарка  
Ольга Кузишин – пресова секретарка  
Віра Кушнір – вільна членка  
Марія Андрійович – вільна членка

### РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик – суспільної опіки  
Святослава Гой-Стром – виховна  
Роксоляна Місило – мистецтва і музею  
Марія Полянська – стипендій  
Ольга Дроздович – архівар  
Марта Пеленська – екологія і здоров'я  
Роксоляна Яримович – вільних членок  
Зоряна Гафткович – вебсайт

### КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон – голова  
Ярослава Мулик – членка  
Рената Заяць – членка  
Марія Томоруг – заступниця членки  
Татіяна Рішко – заступниця членки  
Оксана Скипакевич Ксенос – парламентарист  
Лідія Слїж – головний редактор  
Олеся Валло – англомовний редактор

### ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ірена Петріна – Дітроїт  
Галина Генгало – Філадельфія  
Галина Романишин – Нью Йорк  
Оксана Дац – Нью Джерзі  
Дарія Федорів – Огайо  
Любомира Калін – Чікаго  
Слава Горбата – Нова Англія  
Марія Кейд – Центральний Нью Йорк  
Орися Зінич – зв'язкова віддалених відділів

**СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА**  
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /  
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM  
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Phone / Fax: 732-441-9530  
E-mail: [Mariapolanskyj@verizon.net](mailto:Mariapolanskyj@verizon.net)

### УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at  
Additional mailing offices (USPS 414-660).



*“Взори для вишивання Ірини Сенюк” – серія 7 ст. 2. Нитки D.M.C. червона ч. 321.  
“Embroidery Designs of Iryna Senyk” – Series 7, pg. 2. D.M.C. Thread Red #321.*